«La memoria delle atrocità della guerra,
e in particolare delle inumane torture,
e dello sterminio, perpetrati nei Lager nazisti,
resterà per sempre iscritta nelle fondamenta
della società democratiche dell'Europa»
Sergio Mattarella (Presidente della Repubblica)

«Spomin na vojne grozote, predvsem
na nečloveško mučenje in na pokole
v nacističnih taboriščih, bo za vselej zapisan
v temeljih demokratične družbe Evrope»
Sergio Mattarella (Predsednik Republike)

O.44

Anno 5, n. 13, gennaio 2017
Leto 5, št. 13, januar 2017

Periodico dell'ANPI provinciale di Trieste
Glasilo pokrajinskega VZPI Trst

O-44
Periodico dell'ANPI-VZPI provinciale di Trieste
Glasilo pokrajinskega VZPI-ANPI Trst

Editore – *Založnik*
Comitato provinciale ANPI-VZPI - Trieste
Pokrajinski odbor VZPI-ANPI - Trst

Sede legale – *Sedež*
Largo Barriera Vecchia 15
Trieste – Trst
Stara mitnica 15 Trst

Direttore editoriale – *Glavni urednik*
Giovanna Stanka Hrovatin

Direttore responsabile – *Odgovorni urednik*
Dušan Kalc

Comitato di redazione – *Uredniški odbor*
Franco Cecotti, Štefan Čok, Gaetano Dato, Adriana Janežič, Boris Kuret, Tom Marc, Dunja Nanut, Vojimir Tavčar

Progetto grafico – *Grafična zasnova*
Magda Starec Tavčar

Vignette - *Vinjete*
Michele Colucci

Impaginazione – *Prelom*
Lucija Klanac (Tiskarna Mljač)

Direzione, Redazione, Amministrazione – *Ravnateljstvo, uredništvo, uprava*
Largo Barriera Vecchia 15 – Trieste
Stara mitnica 15 - Trst
Tel. 040 661088
e-mail: anpits@alice.it
www.anpits.it

Iscritto al n. 1259 del Registro Stampa del Tribunale ordinario di Trieste l' 8 novembre 2012
Registrirano na sodišču v Trstu s št.1259 z dne 8. novembra 2012

Stampa – *Tisk*
Tipografia Mljač, Divača (SLO)
Tiskarna Mljač Divača (SLO)

Alla pubblicazione ha contribuito anche - Izdajo je omogočila tudi
NOVA CONAD
Rivendita sociale di Opicina
Društvena prodajalna na Opčinah

SOMMARIO – KAZALO

3 **EDITORIALE – UVODNIK**

4 **Guardare al passato per capire meglio il futuro**
Dušan Kalc
5 **Pogledati nazaj, da bomo jasneje videli naprej**

8 **Kučibreg – simbolo della lotta comune**

9 **Kučibreg simbol skupnega boja**

10 **"Fermiamo la guerra!"**

11 **»Ustavimo vojno!«**

12 **La battaglia per Trieste: 1945-1954**
Federico Tenca Montini
13 **Bitka za Trst : 1945-1954**

14 **50 navi in rotta per l'Australia**
Adriana Janežič
15 **50 ladij za Avstralijo**

20 **La crisi delle sinistre**
Vojmir Tavčar
21 **Kriza evropske levice**

24 **Per una partecipazione di tutti**
Barbara Ferluga
25 **Bodimo aktivni državljani**

26 **Vstajenje Primorske – l'inno di un popolo**
Valentina Pieri
27 **Vstajenje Primorske – Himna ljudstva**

30 **Nerina, come gli ulivi al vento**
Maria Claudia Dominguez
31 **Nerina, kot oljke v vetru**

34 **Piccolo dizionario partigiano italiano-sloveno (X)**
Marta Ivašič
35 **Mali slovensko-italijanski partizanski slovar (X)**

38 **Il Regio decreto n. 800 e la toponomastica locale (III)**
Boris Kuret
39 **Italijanski kraljevi dekret št. 800 in krajevno imenoslovje (III)**

Dal 2 agosto 1944 al 1° maggio 1945 operò a Trieste la stamperia clandestina Morje 0-44 che stampava al ciclostile materiale informativo e propagandistico e varie pubblicazioni partigiane in italiano e sloveno.
Od 2. avgusta 1944 do 1. maja 1945 je delovala v Trstu ilegalna partizanska tiskarna Morje 0-44, ki je na ciklostil tiskala slovenski in italijanski informativni in propagandni material in razne partizanske publikacije.

I nuovi numeri della rivista 0-44 sono presenti presso le seguenti librerie:
Nove številke revije O-44 so na razpolago v naslednjih knjigarneh:
NOVA TRŽAŠKA KNJIGARNA – Nuova Libreria Triestina – piazza/trg Oberdan - TS
EINAUDI – via/ul. del Coroneo 1/C - TS, MINERVA – via/ul. S. Nicolò 20 -TS
Tutti i numeri arretrati sono visibili, e scaricabili, dal sito www.anpits.it
Vse stare številke so na ogled in uporabne na spletni strani www.anpits.it

REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA GIULIA

BISOGNA GUARDARE AVANTI

Fabio Vallon

Il risultato del referendum costituzionale è noto a tutti. Molte sono state, come spesso accade, le interpretazioni del risultato, delle scelte degli elettori e, come sempre, la vittoria ha avuto molti padri e la sconfitta nessuno.
L'ANPI si è schierata per il NO criticando la proposta di riforma sia nel metodo che nel merito. Ma al di là del risultato, del trattare ora delle ragioni del sì e del no, mi preme ricordare che la campagna referendaria ha diviso il paese e con esso i partiti e le aggregazioni democratiche. Ha diviso, artificiosamente, anche la nostra associazione, che ha fatto e fa, della pluralità, un valore irrinunciabile. L'ANPI è stata narrata come un soggetto ove l'intolleranza e la prevaricazione di parte avrebbe preso il sopravvento. Non è e non è stato così, ma questa narrazione ha fatto breccia anche al nostro interno. Abbiamo partecipato convinti ai comitati per il no, rivendicando la nostra identità ed autonomia.
Ma ora guardiamo avanti, consapevoli che la Costituzione Italiana, per essere efficacemente difesa, va fatta conoscere, va attuata ed applicata. Riprendiamo il nostro "solito" lavoro quotidiano per garantire la memoria attiva della lotta di liberazione e del suo frutto più prezioso, la Costituzione della Repubblica Italiana. Riprendiamo a lavorare per rafforzare i rapporti con altre associazioni democratiche e progressiste che abbiamo avuto occasione di conoscere meglio in questi mesi, quali l'ARCI e la CGIL, e rafforzare e strutturare il nostro naturale impegno internazionale con i partigiani e gli antifascisti delle nazioni vicine. Ma è un lavoro quotidiano che forse sarà più gravoso perché corriamo il rischio di dover continuare il nostro cammino senza avere al nostro fianco alcuni nostri amici e compagni. Cedere al risentimento, interpretare il necessario chiarimento e approfondimento politico che tutti dobbiamo fare non come occasione di arricchimento culturale e formativo ma come pretesto di distinguo e disimpegno significa indebolire l'ANPI, i suoi valori e la sua identità di fondo.
Per questo, con un 2017 che già si preannuncia ricco di impegni e di opportunità, mi permetto di parafrasare Gramsci ricordando che avremo bisogno di tutti voi, e soprattutto di tutta la vostra intelligenza.

TREBA JE GLEDATI NAPREJ

Fabio Vallon

Izid ustavnega referenduma je vsem znan. Kot se večkrat dogaja, je bilo glede izida ter izbire volilcev veliko razlag, in kot običajno je imela zmaga veliko očetov, poraz pa nobenega.
VZPI se je opredelila za NE ter bila kritična do predloga reforme, tako z vidika metode kot njenega bistva. Ne glede na rezultat pa bi ob razpravljanju o razlogih za da ali ne rad poudaril, da je referendumska kampanja razklala državo na dvoje ter z njo stranke in demokratične organizacije. Umetno je razdelila tudi naše združenje, ki je vedno smatralo in še smatra pluralnost za neovrgljivo vrednoto. Združenje so obravnavali kot subjekt, v katerem naj bi prevladovala nestrpnost in pristranskost. Ni in ni bilo tako, toda to mnenje si je utrlo pot tudi znotraj naše organizacije. Prepričano smo sodelovali z odbori za NE ob poudarjanju lastne identitete in avtonomije.
Toda sedaj gledajmo naprej ob zavesti, da je treba italijansko Ustavo uresničiti in izvajati ter z njo seznaniti vsakogar, če jo želimo učinkovito zaščititi. Nadaljujmo svoja "običajna" prizadevanja, da bi zajamčili aktiven spomin na osvobodilno borbo in na njeno najdragocenejšo vrednoto – Ustavo Italijanske republike. Nadaljujmo prizadevanja, da bi okrepili odnose z drugimi demokratičnimi in naprednimi združenji, ki smo jih imeli priložnost bolje spoznati v teh mesecih, kot sta ARCI in CGIL, in da bi okrepili ter strukturirali svoje mednarodne naravne obveznosti s partizani in antifašisti sosednjih narodov. To so prizadevanja, ki bodo morda težja kot doslej, ker tvegamo, da bomo nadaljevali svojo pot brez nekaterih prijateljev in tovarišev, ki bi nam stali ob strani. Če bomo podlegli zameram in če bomo tolmačili potrebna razjasnjevanja in politična poglabljanja ne kot priložnost za kulturno obogatitev, temveč kot povod za izmikanje in dlakocepstvo, bo pomenilo, da šibimo VZPI, njene vrednote in njeno temeljno identiteto.
Naj mi bo dovoljeno, da ob prehodu v leto 2017, ki se obeta polno obveznosti in možnosti, parafraziram Gramscija rekoč, da bomo potrebovali vas vse, predvsem pa vso vašo inteligenco.

GUARDARE AL PASSATO PER CAPIRE MEGLIO IL FUTURO

Dušan Kalc

Guardare al passato per capire meglio il futuro: questo, in sintesi, il messaggio che ci trasmettono i monumenti ai caduti nella lotta di liberazione e nella Resistenza, disseminati in tutto il territorio che circonda Trieste. Essi sono perenni testimoni dei tragici avvenimenti nel tempo in cui la violenza fascista e nazista imperversava e a ricordo di quei molti sloveni e italiani, patrioti, democratici e antifascisti, che a tale violenza si sono ribellati, pagando per questo un grave tributo di sangue. I monumenti sono i custodi della memoria storica, senza la quale ogni comunità rischia di perdere il senso profondo, l'essenza stessa della propria identità culturale. I monumenti ci trasmettono il retaggio del passato, ci incoraggiano, ci ammoniscono, ci consolano e ci spronano. Non pietre mute, ma esortazioni alla pace e alla convivenza. E non smettono di ricordarci le parole di Primo Levi: "Siate coscienti che ciò che è successo può succedere di nuovo, nel sonno della ragione e nella mancanza della memoria." Un fattore dunque da non trascurare né sottovalutare, ma un messaggio invece da recepire.

I monumenti sono dunque parte integrante di una memoria storica attiva, non basata cioè su vacui rituali, su vuote esaltazioni, su retoriche nostalgiche, ma che ci invita a riflettere seriamente su quanto avviene attorno a noi qui e adesso, ovunque ci sia oppressione e offesa alla dignità dell'uomo, ovunque imperversi la guerra, ovunque le onde migratorie si infrangano sugli scogli dell'indifferenza e della paura, ovunque sussistano ancora situazioni di schiavitù, di sfruttamento e di miseria. È dunque importante ascoltare il messaggio di questi monumenti e liberarci dall'insensibilità e dall'indifferenza verso il prossimo in difficoltà e di una società in crisi. Ma i monumenti sono anche un monito a non stravolgere e falsificare la storia, a non equiparare coloro che sono caduti nella lotta all'invasore nazifascista con quelli che hanno combattuto al fianco dell'invasore. È perciò necessario che ce ne prendiamo cura, che ci soffermiamo al loro cospetto quando siamo alla ricerca della via verso un futuro migliore, più libero, democratico e giusto.

È questo lo spirito che ci ha animato, quando nei mesi scorsi ci siamo riuniti davanti ai monumenti per celebrarne gli anniversari della loro costruzione. È stato infatti nell'immediato dopoguerra che in numerosi paesi hanno incominciato ad erigere i monumenti in memoria dei caduti. A dire il vero l'esigenza di erigere monumenti, come pure di curare la loro manutenzione, è stata maggiormente sentita nel circondario, tra la popolazione slovena, a conferma del fatto che proprio gli sloveni erano stati i primi a subire l'oppressione del fascismo e quindi costretti a ribellarsi già ben prima dello scoppio della guerra mondiale. Da ciò deriva anche il legame più profondo ai simboli della rivolta e della lotta di liberazione.

I primi monumenti ai caduti e ai morti nei campi di concentramento sono sorti già nel 1946, per cui di recente c'è stato il 70° anniversario della loro costruzione. Nell'ottobre del '46 venne inaugurato il monumento di Trebiciano, paese in cui i caduti nella lotta di liberazione furono ben 30. L'alto monolito in pietra carsica è stato posto nella piazza principale davanti alla chiesa, ed è qui che il primo ottobre scorso si è svolta la commemorazione principale con la collaborazione del coro partigiano Pinko Tomažič, ➤➤

Commemorazione a Ricmanje
Svečanost v Ricmanjih

POGLEDATI NAZAJ, DA BOMO JASNEJE VIDELI NAPREJ

Dušan Kalc

Pogledati nazaj, da bomo jasneje videli naprej. To je v sintezi sporočilo spomenikov padlim v NOB in Odporništvu, s katerimi je posejana vsa tržaška okolica. Spomeniki, kot žive priče tragičnega dogajanja v času, ko je v naših krajih divjalo fašistično in nacistično nasilje in ko so se temu nasilju odločno uprli rama ob rami številni slovenski in italijanski demokrati, domoljubi in antifašisti ter za to plačali ogromen krvni davek. Spomeniki, kot varuhi zgodovinskega spomina, brez katerega sleherna skupnost lahko izgubi globlji smisel in bistvo svoje kulturne identitete. Spomeniki, ki nas seznanjajo z izročili preteklosti, ki nas bodrijo, svarijo, tolažijo in spodbujajo. Spomeniki, ki niso le nemi kamni, temveč izraz želje po miru in sožitju. Spomeniki, ki nam vedno znova prikličejo v zavest besede Prima Levija: »Zavedajte se, da to, kar se je dogajalo, se v prihodnje, ob zaspanosti razuma in ob pomanjkanju spomina, lahko spet dogodi«, in jih zato ne gre zanemarjati in podcenjevati, temveč prisluhniti njihovi sporočilnosti.

Spomeniki torej, kot sestavni del aktivnega zgodovinskega spomina, ki ne sloni na puhlem obredju, praznem poveličevanju in nostalgični retoriki, temveč dejavnik, ki nam narekuje, da se moramo stalno in resno zamisliti nad vsem, kar se dogaja okrog nas danes in tukaj, skratka povsod, kjer človek še vedno tlači sočloveka in njegovo dostojanstvo, kjer divjajo vojne, kjer butajo migracijski valovi v čeri brezčutnosti in strahu, kjer so še v rabi suženjski odnosi in kjer vladata izkoriščanje in revščina. Zato je pomembno, da prisluhnemo sporočilnosti spomenikov, ki bi nas morali v prvi vrsti osvobajati neobčutljivosti in brezbrižnosti do sočloveka v potrebi in družbe v krizi. Pa tudi svariti pred potvarjanjem in maličenjem zgodovine, pred enačenjem tistih, ki so padli v boju proti nacifašističnemu okupatorju, in tistih, ki so se borili na okupatorjevi strani. Zato je tudi potrebno, da jih negujemo in da se ob njih zaustavljamo, kadar iščemo kažipot v boljšo, svobodnejšo, bolj demokratično in pravičnejšo prihodnost.

S temi občutki in mislimi smo se v preteklih mesecih, in se bomo še naprej, zaustavljali pred spomeniki ob obletnicah njihove postavitve. Takoj po končani vojni so namreč začeli v raznih vaseh postavljati spomenike v čast svojim padlim. Res je, da je bila skrb za postavljanje spomenikov, kot je tudi skrb za njihovo negovanje, bolj občuteno v mestni okolici, med slovenskim prebivalstvom, kar dokazuje, da je bil slovenski živelj še posebno pod udarom fašističnega režima in se je bil prisiljen odločneje upreti že pred samim izbruhom svetovne vojne. Od tu večja navezanost na simbole upora in narodnoosvobodilne borbe.

Prvi spomeniki padlim in umrlim v koncentracijskih taboriščih so zrasli že leta 1946, kar pomeni, da je pravkar potekala 70. obletnica njihove postavitve. Že oktobra 1946 so odkrili spomenik v Trebčah, ki so žrtvovale v NOB kar 30 vaščanov. Visok monolit iz kraškega kamna so postavili na glavnem trgu pred cerkvijo. Pred tem spomenikom so se zbrali 1. septembra 2016. Poleg osrednje proslave, na kateri so nastopili TPPZ Pinko Tomažič, domača godba na pihala in učenci COŠ Pinka Tomažiča ter otroci vrtca Elvire Kraljeve, je že na predvečer potekalo srečanje s pričevanji z naslovom »Vaščani pripovedujejo-Spomini na vojne čase.«

Le dan kasneje, to je 2. oktobra so proslavljali 70. obletnico postavitve spomenika z vklesanimi imeni padlih v Zgoniku. Vas je ➤➤

Commemorazione a Dolina
Svečanost v Dolini

della banda locale, degli alunni della scuola elementare Pinko Tomažič e dei bambini dell'asilo Elvira Kralj. La sera prima era stata invece organizzata una serata di testimonianze intitolata "I paesani raccontano – Ricordi dei tempi di guerra".
Già il giorno successivo, il 2 ottobre, è stato commemorato il 70° anniversario del monumento ai caduti di Sgonico. Il paese, assieme alla vicina Koludrovica, aveva avuto 13 caduti. La commemorazione è stata accompagnata dal canto del coro Rdeča zvezda e da un interessante intervento del giovane compaesano Matija Kralj; nell'occasione è stata anche allestita una mostra di foto e documenti del tempo.
E' interessante rilevare come spesso in queste celebrazioni abbiano un ruolo importante i giovani, a garanzia della conservazione del ricordo storico. Lo si è visto chiaramente durante la commemorazione del 70° anniversario del monumento ai caduti di Dolina, svoltasi a novembre, per la quale gli alunni della locale scuola media Simon Gregorčič, mentore il prof. Boris Pangerc, hanno preparato un recital dal titolo "I monumenti NOB raccontano dei nostri intrepidi antenati" (a Dolina si contano 31 caduti). Anche questa cerimonia, con i discorsi dei giovani Martin Lissiach e Monika Zeriali, è stata accompagnata dal canto sia del coro della scuola che del gruppo vocale femminile Primorsko di Mačkolje – Caresana.
A novembre, con lo slogan "La memoria è fonte di pace e convivenza", è stato ricordato anche l'anniversario dell'erezione del monumento di Ricmanje, dedicato ai 24 paesani che avevano dato la vita per l'affermazione della libertà. Anche qui, come nelle altre località, gli organizzatori erano i comitati locali dello VZPI-ANPI assieme alle associazioni culturali del paese. Pure a Ricmanje si sono tenute varie iniziative collaterali, tra cui la pubblicazione di un opuscolo di Boris Kuret dedicato al monumento paesano, e anche qui i giovani hanno svolto un ruolo importante con canti, recite e discorsi, mentre l'orazione ufficiale è stata tenuta dallo storico Jože Pirjevec. Egli ha tra l'altro espresso il desiderio di vedere un giorno un monumento ai caduti sorgere anche in centro a Trieste, un desiderio che condividiamo.
E intanto anche negli altri paesi del Carso e del Breg stanno preparando nuove celebrazioni, dove soprattutto i giovani avranno modo di esprimere gli auspici di pace e convivenza nonché di un futuro migliore. ■

LA FOIBA CHE NON C'È!

È stata la Procura di Udine a chiedere l'archiviazione, nello scorso mese di dicembre, dopo solo 10 mesi di indagine, della "presunta foiba" del medio Friuli (Rosazzo e Bosco Romagno) da addebitare a "presunti" partigiani italiani nel secondo dopoguerra: la FOIBA NON C'E'!
Come avevamo già segnalato in aprile (0-44, a. 4-n.11, 2016) il ritrovamento di un documento del 1945, rinvenuto dalla Lega Nazionale di Gorizia presso archivi romani, aveva scatenato da febbraio una violenta campagna mediatica antipartigiana. Era così partita, con dispiegamento di carabinieri sul territorio, la ricerca di una fossa, che ora sappiamo mai esistita, contenente, si affermava, dalle 200 alle 800 persone trucidate. I giornali locali ne avevano parlato ampiamente intervistando persone autodefinitesi "storici" e c'erano persone, definite speleologi, che scorrazzavano in Friuli alla ricerca della foiba. C'era stata anche una interrogazione al Parlamento (Savino di Forza Italia) con la richiesta di "istituire una Commissione parlamentare di inchiesta", oltre a conferenze della Lega Nazionale sul territorio e anche a Trieste.
Già alla fine degli anni Novanta del secolo scorso era stata aperta una inchiesta similare, sempre contro i partigiani, conclusasi all'epoca con il nulla di fatto. Ora ci troviamo di fronte alla chiusura di questa indagine 20 anni dopo. Fra quanti anni ci sarà la prossima indagine su documenti di disinformazione, dai contenuti falsi, di propaganda antipartigiana, mai cessata per altro?
E verranno ora intervistati dagli stessi quotidiani, e con altrettanta ampiezza, gli "pseudostorici" e i loro amici che "non dormivano la notte per riscrivere la storia"? **A.J.**

skupaj s sosednjo Koludrovico dala 13 žrtev. Proslavo pred spomenikom je spremljal pevski nastop zbora Rdeča zvezda in zanimiv govor mladega vaščana Matije Kralja, dopolnjevala pa jo je razstava slik in dokumentov iz tistih časov.

Zanimiv podatek ob teh prireditvah je predvsem ta, da imajo na njih pomembno besedo mladi, kar je najboljše jamstvo za ohranjanje zgodovinskega spomina. To je prišlo zlasti do izraza na novembrski proslavi 70-letnice postavitve spomenika padlim v Dolini, kjer so dijaki nižje srednje šole Simona Gregorčiča pod mentorstvom profesorja Borisa Pangerca pripravili recital z naslovom Spomeniki NOB pripovedujejo o naših pogumnih prednikih (Dolina šteje 31 padlih). Tudi to svečanost, na kateri sta govorila mlada Martin Lissiach in Monika Zeriali, je spremljalo

petje tako šolskega zbora kot dekliške vokalne skupine Primorsko iz Mačkolj.

Novembra so obletnico postavitve spomenika proslavljali tudi v Ricmanjih, kjer je med vojno darovalo svoja življenja za svobodo 24 vaščanov, pod geslom »Spomin je vir miru in sožitja«. Tako kot pri drugih proslavah so bili organizatorji krajevni odbori VZPI-ANPI skupaj z vaškimi kulturnimi društvi. Tudi v Ricmanjih, kjer je potekalo več spremnih prireditev in kjer so izdali tudi brošuro Borisa Kureta z naslovom Spomenik NOB v Ricmanjih, so imeli pomembno besedo mladi, ki so peli, recitirali in govorili, glavni govor pa je imel zgodovinar Jože Pirjevec. Iz njegovih besed velja omeniti zlasti željo, da bi nekega dne doživeli tudi spomenik padlim v središču Trsta. Tej želji se pridružujemo. Medtem se po kraških in breških vaseh pripravljajo na nove proslave, na katerih bodo zlasti mladi izražali želje po miru in sožitju in po boljšem jutri. ■

FOJBA, KI JE NI!

Samo po desetih mesecih preiskave je Videmsko tožilstvo je decembra, samo po desetih mesecih preiskave, zahtevalo arhiviranje zadeve o »domnevni fojbi« v srednji Furlaniji (Rosazzo in gozd Romagno), za katero naj bi bili po vojni odgovorni »domnevni« italijanski partizani: FOJBE NI!

Kot smo že poročali v aprilu (0-44, l. 4- št.11, 2016), je odkritje nekega dokumenta iz leta 1945 s strani goriške Lege Nazionale v rimskih arhivih, sprožilo v februarju ostro protipartizansko medijsko kampanjo. Tako se je začelo s strani karabinjerjev iskanje jame, za katero sedaj vemo, da ne obstaja, v kateri naj bi bilo, kot so zatrjevali, od 200 do 800 umorjenih ljudi. Krajevno časopisje je o tem izčrpno poročalo z intervjuvanjem samozvanih »zgodovinarjev«, nekateri, takoimenovani speleologi, pa so se podili po Furlaniji v iskanju fojbe. Prišlo je celo do vprašanja v Parlamentu (Savino – Forza Italia) z zahtevo po »ustanovitvi parlamentarne preiskovalne komisije« ter do konferenc Lege Nazionale na teritoriju in tudi v Trstu.

Podobno preiskavo proti partizanom so uvedli če konec 90. let prejšnjega stoletja, ki pa se je tedaj končala brez haska. Sedaj smo priča zaključku te preiskave 20 let kasneje. Čez koliko let bo naslednja preiskava na osnovi desinformacijskih, vsebinsko neresničnih in protipartizanskih propagandnih dokumentov?

In bodo sedaj isti časopisi spet obširno intervjuvali »psevdozgodovinarje« in njihove prijatelje, ki niso mogli zatisniti očesa v želji, da bi na novo napisali zgodovino? **A.J.**

La foiba di Rosazzo
Fojba v Rosazzu

KUČIBREG – SIMBOLO DELLA LOTTA COMUNE

Il villaggio di Kučibreg (in italiano Cucciani) è diventato, per le genti slovene, italiane e croate del territorio triestino e istriano, vero e proprio sinonimo di convivenza ed amicizia. Questo piccolo borgo croato a ridosso dei confini di Schengen ospita infatti ogni anno a inizio novembre un incontro per ricordare la lotta comune al nazifascismo, nella quale si rafforzò l'amicizia tra i popoli, e per confermare l'attualità degli inalienabili valori dell'uguaglianza e della fratellanza che dovrebbero diventare i veri pilastri della nuova Europa aperta, democratica e antifascista.

Laura Marzi

Anche lo scorso 9 novembre del 2016 numerosi visitatori venuti dall'Italia, dalla Slovenia e dalla Croazia hanno commemorato il 72° anniversario della famosa e sanguinosa battaglia di Kučibreg, nella quale più di 120 partigiani italiani, sloveni e croati caddero negli scontri con l'occupatore nazifascista. Le perdite più pesanti le registrò la brigata Alma Vivoda, nella quale lottavano assieme combattenti di tutte tre le nazionalità, provenienti soprattutto dal Muggesano e dall'Istria. La maggioranza dei caduti è sepolta dalla parte slovena del confine, a Hrvoje, ma il monumento che li ricorda si trova in Croazia.

Il novembre del 1944 fu uno dei mesi più tragici di quel periodo sul territorio istriano: il mese delle stragi, delle rappresaglie, degli incendi, delle deportazioni, dei sabotaggi e degli scontri armati. L'invasore nazista temeva infatti uno sbarco alleato in Istria e voleva coprirsi la schiena. Ma le unità partigiane rappresentavano una spina nel fianco ed andavano perciò eliminate. Proprio a Kučibreg l'esercito multinazionale partigiano aveva subito forti perdite, ma il movimento partigiano non si era indebolito, al contrario: da quelle sanguinose lotte era uscito rafforzato, le sue fila si erano ingrossate e provocavano all'invasore difficoltà sempre più gravi.

Alla cerimonia commemorativa di Kučibreg, nonostante il tempo inclemente, hanno partecipato numerosi antifascisti e rappresentanti delle associazioni combattentistiche di Trieste, del Capodistriano e di altre località dell'Istria. Davanti al monumento hanno preso la parola il sindaco di Buje Edi Andreašič, il vicesindaco di Capodistria Peter Bolčič, la sindaca di Muggia Laura Marzi e il presidente della Regione Istriana Valter Flego.

Il discorso ufficiale è stato tenuto dal rappresentante croato, il presidente dell'Associazione croata combattenti antifascisti Franjo Habulin. "In Istria – ha detto - abbiamo potuto rivivere, dopo le tragedie della guerra e del dopoguerra, in un clima di esemplare convivenza, ma ciò non garbava a certi vecchi nazionalisti, che con l'autonomia volevano nuove separazioni e nuovi confini. Ci sono stati addirittura due eminenti politici, uno sloveno e un croato, che poiché tra la gente non c'era odio si sono messi d'accordo per provocare i cosiddetti incidenti marini. Altri raggiungevano il confine e si gettavano oltre il recinto... per seminare discordia. In parte ci sono riusciti: qui sotto ci sono il confine e la sbarra, proprio nella valle dove una volta gli uomini falciavano l'erba assieme, e poi vennero falciati dai mitra tedeschi. Più avanti c'è il filo spinato, come in guerra, a dividere gente della stessa nazionalità, le loro tombe e i loro monumenti." E ha concluso, come sottolineato anche da altri oratori, che nessun confine ci potrà dividere.

La neoeletta sindaca di Muggia Laura Marzi ha parlato dell'importanza della fratellanza tra i popoli, temprata nella lotta al nazifascismo, e di come difendere i valori della lotta di liberazione e trasmetterne il retaggio alle nuove generazioni. Dopo aver messo in rilievo l'importanza di commemorare rilevanti avvenimenti storici, ha poi ricordato che viviamo in un'epoca in cui si tenta di alterare la storia e di mettere sullo stesso piano quelli che combatterono per la libertà e la democrazia e quelli che si misero al servizio dell'invasore nazista: un'epoca in cui, in Italia e in Europa, cresce il razzismo di fronte alle popolazioni in fuga dalle guerre e dalla miseria. Pur se ci rendiamo conto che le ragioni di tale fenomeno siano da ricercarsi nella pesante crisi economica, tuttavia dobbiamo avere il coraggio di ribellarci di fronte a tutte le forme di razzismo. In questi frangenti è dovere di tutte le istituzioni, assieme alle organizzazioni democratiche e antifasciste, di trasmettere alle giovani generazioni la necessità di difendere e rafforzare i principi di libertà, pace e amicizia.

D.K. ■

KUČIBREG SIMBOL SKUPNEGA BOJA

Kučibreg je postal za slovenske, italijanske in hrvaške ljudi s tržaškega in istrskega območja pravi pojem sožitja in prijateljstva. Vsako leto se namreč v prvih novembrskih dneh srečajo v tem malem hrvaškem kraju ob schengenski meji, da bi ob spominu na skupni boj proti nacifašizmu, v katerem se je kovalo prijateljstvo med narodi, potrdili veljavnost neizbrisnih vrednot bratstva in enakosti, ki naj postanejo resnični temelj nove odprte, demokratične in antifašistične Evrope.

Tako je bilo tudi 9. novembra 2016, ko so številni obiskovalci iz Italije, Slovenije in Hrvaške počastili 72. obletnico slovite krvave bitke pri Kučibregu, ko je v bojih proti nemškemu okupatorju padlo več kot 120 italijanskih, slovenskih in hrvaških partizanov. Najhujše izgube je doživela brigada Alme Vivode, v kateri so se rama ob rami borili borci vseh treh narodnosti, pretežno iz Milj in Istre. Večina je pokopanih na slovenski strani meje, v Hrvojih, spomenik pa je ostal na Hrvaškem.

November 1944 je bil eden najbolj tragičnih mesecev tistega vojnega obdobja v istrskih krajih, mesec pobojev, represalij, požigov, deportacij, sabotaž in spopadov. Nacistični okupator se je namreč bal zavezniškega izkrcanja v Istri in si je hotel zavarovati hrbet. Partizanske edinice pa so mu bile boleč trn v peti in jih je hotel zato uničiti. Pri Kučibregu je narodnostno mešana partizanska vojska sicer utrpela hude izgube, vendar se partizansko gibanje zato ni ošibilo. Ravno nasprotno: iz tistih krvavih bitk je izšlo še bolj okrepljeno, tako da so se njegove vrste znatno povečale in povzročale okupatorju vse hujše težave.

Kljub neprijaznemu deževnemu dnevu se je vsakoletne spominske svečanosti v Kučibregu udeležilo mnogo antifašistov in predstavnikov borčevskih organizacij s Tržaškega, Koprskega in drugih krajev Istre. Pred spomenikom so spregovorili župan Buj Edi Andreašić, podžupan občine Koper Peter Bolčič, miljska županja Laura Marzi in predsednik Istrske regije Valter Flego. Slavnostni govor je tokrat imel predstavnik Hrvaške, in sicer predsednik Hrvaškega združenja protifašistov in borcev Franjo Habulin. Med drugim je dejal: »V Istri smo po vseh vojnih in povojnih tragedijah vendarle zaživeli v prav zglednem sožitju, a to je ob osamosvojitvi motilo nekatere stare nacionaliste, ki so si želeli nove delitve in nove meje. Ker med ljudmi ni bilo sovraštva, sta se dva vodilna politika, eden iz Slovenije in eden iz Hrvaške celo dogovarjala za tako imenovane morske incidente. Drugi so hodili na mejo in se metali čez ograjo … da bi zasejali razdor.. Uspeli so le delno: tu spodaj je meja in rampa, prav v dolini, kjer so nekoč ljudje skupaj kosili travo, nato pa so jih pokosili nemški mitraljezi. Malo naprej je bodeča žica, kot da smo v vojni, žica, ki deli ljudi iste narodnosti, njihove grobove in spomenike.« Zaključil je z mislijo, ki so jo izrazili tudi drugi govorci, da nas nobena meja ne more ločiti.

O pomenu bratstva med narodi, ki se je skovalo v boju proti nacifašizmu in o tem, kako braniti vrednote narodnoosvobodilnega boja in prenašati njegovo izročilo skupaj s spominom nadaljnjim rodovom, je govorila navoizvoljena miljska županja Laura Marzi. Potem ko je poudarila pomen proslavljanja pomenljivih zgodovinskih dogodkov, je dejala, da živimo v času, ko skušajo potvarjati zgodovino in postaviti na isto raven tiste, ki so se borili za svobodo in demokracijo, s tistimi, ki so bili v službi nacističnega okupatorja. Hkrati živimo v času, ko se v Italiji in v Evropi spričo selitev ljudi, ki bežijo pred vojnami in revščino, nahajamo pred silno nevarnim rasizmom. Čeprav se zavedamo, da so razlogi v hudi ekonomski krizi, ki pesti vso Evropo, moramo zbrati dovolj poguma, da se upremo vsem oblikam rasizma. V teh trenutkih je dolžnost vseh inštitucij, da skupaj z vsemi antifašističnimi in demokratičnimi organizacijami posredujejo mlajšim rodovom željo po ščitenju in utrlevanju demokratičnih načel svobode, miru in prijateljstva.

D. K.

Franjo Habulin

"FERMIAMO LA GUERRA!"

Il 16° Congresso nazionale dell'ANED si è tenuto nei giorni 11-13 novembre 2016 a Bolzano, già sede di un campo di concentramento e di transito nazista. La relazione del presidente Dario Venegoni ha ribadito l'impegno ad opporsi a qualsiasi guerra, a ogni tipo di razzismo, xenofobia, antisemitismo e ad ogni sopraffazione dell'uomo sull'uomo. Il Congresso, presentato con il titolo "Dalla memoria dei lager un impegno: fermiamo la guerra" ha condiviso e approvato la relazione del presidente, di cui riportiamo la parte iniziale.

In Italia, la fase che stiamo affrontando è figlia di un atteggiamento di pacificazione nazionale che dal dopoguerra a oggi ha consentito la scelta di un oblio "politicamente corretto", con la diretta conseguenza della deresponsabilizzazione della gente comune di fronte alle colpe e ai crimini del nazismo e fascismo.
Non devono stupire quindi fenomeni negativi di revisionismo storico, poiché di fronte alla dissoluzione della memoria critica dell'antifascismo, la memoria delle diverse deportazioni (politica, civile e militare) è arretrata. Possiamo affermare che la trasformazione della storia da strumento conoscitivo a esposizione retorica, rappresenta oggi un motivo di crisi del Giorno della Memoria, istituito invece come occasione di riflessione e di necessaria ricerca delle cause che hanno determinato il tragico progetto nazista di sfruttamento schiavistico e dei lager.
Quello che dovrebbe essere conoscenza e coscienza della Storia si sta sempre più affermando – non soffermandosi su una analisi vera delle responsabilità dell'Italia e dell'Europa intera nei confronti dello sterminio – come tardivo e simbolico risarcimento agli ebrei. Per questo la dimensione pubblica della Shoah sembra aver ottenuto spazio a scapito di altro, facendone però scaturire una rinnovata e tramutata indifferenza: uscendo anch'essa dalla comprensione storica e trasformandosi quasi in evento astratto, la Shoah rischia di non essere più compresa, ma anzi di porre le basi di un'inaccettabile, finta contrapposizione strumentale e pericolosa per tutti.
Ci aspetta dunque la grande sfida di rilanciare la visione culturale e politica per la quale la nostra associazione è nata, che trasformi la memoria in coscienza viva, e non in un rituale di convenienza.
Le donne e gli uomini che hanno vissuto la deportazione, attraverso le loro storie, ci hanno tramandato valori quali la libertà, la lotta a ogni forma di razzismo, di antisemitismo, di discriminazione, l'antifascismo, la difesa della democrazia e la preservazione della memoria.
Oggi tocca a ciascuno e ciascuna di noi trasmettere questi ideali, denunciando con forza che le ideologie che hanno costruito e aperto i campi del lavoro schiavo, sono vive ancora oggi e trovano spazio nella nostra società con sempre maggiore prepotenza.
Per questo non basta solo spiegare cosa è successo nei lager, ma è fondamentale spiegare come si è arrivati a quel punto, e perché, e chi lo ha voluto.
Oggi ancora passano davanti ai nostri occhi immagini di bambini, donne e uomini con i numeri scritti sulle braccia, schedati e messi in quarantena, in attesa di essere distribuiti nella nostra Europa; oggi ancora ci si nasconde con facilità dietro il muro della paura e si reagisce con odio e intolleranza verso i "diversi", e verso coloro che lasciano i propri paesi lacerati dalle guerre, in cerca di libertà.

F. C.

I NOVANTA ANNI DI RICCARDO GORUPPI

Non aveva ancora compiuto 18 anni quando i tedeschi lo arrestarono e deportarono, assieme al padre, a Dachau. Riccardo Goruppi – Dinči conobbe così tutti gli orrori dei campi nazisti e riuscì a malapena a liberarsi dall'abbraccio della morte, cosa che disgraziatamente non avvenne per suo padre Edvard. Al rientro dall'inferno tedesco si impegnò a trasmettere le proprie esperienze alle generazioni più giovani, perchè si rendessero conto di tutto il male che il nazifascismo aveva portato all'umanità. Ha perseguito questa sua missione soprattutto tra i giovani visitatori della Risiera a Trieste, l'unico campo di sterminio tedesco in Italia e spesso ha parlato studenti e professori in Germania, soprattutto nei campi di concentramento di Dachau e Leonberg. A questa missione si dedica ancora ora con entusiasmo e convinzione pur avendo superato il 14 gennaio di quest'anno il traguardo dei 90 anni. Caro Dinči, noi tutti ti auguriamo di continuare questa tua missione ancora molto a lungo.

»USTAVIMO VOJNO!«

V Bocnu, v prostorih nekdanjega sedeža nacističnega tranzitnega taborišča, je od 11. do 13. novembra 2016 potekal 16. vsedržavni kongres ANED. V svojem poročilu je predsednik Dario Venegoni poudaril zlasti obvezo, da se je treba upreti vsakršni vojni, rasizmu, ksenofobiji, antisemitizmu ter vsakršnemu prevladi človeka nad človekom. Kongres, z naslovom »Spomin na taborišča naj bo obveza: ustavimo vojno« je sprejel predsednikovo poročilo, katerega začetni del objavljamo.

Faza, s katero se soočamo v Italiji, je sad nekega izraza narodne pomiritve, ki je od povojnega časa do danes omogočal opredeljevanje za neko »politično korektno« pozabo, ki je imela neposredno posledico, da je v navadnih ljudeh odvračala odgovornosti spričo zločinov nacizma in fašizma.

Zato nas ne smejo presenečati negativni pojavi zgodovinskega revizionizma, kajti spomin (politični, družbeni in vojaški) na različne deportacije je spričo razkrajanja kritičnega spomina antifašizma zaostal. Lahko zatrdimo, da spreminjanje zgodovine od spoznavnega inštrumenta do retoričnega prikaza predstavlja danes razlog za krizo Dneva spomina, ki je bil v resnici uveden kot priložnost za razmislek in za razjasnjevanje vzrokov, ki so privedli do tragičnega nacističnega načrta o suženjskem izkoriščanju in lagerjev.

To, kar naj bi bilo poznavanje zgodovine in zavest o njej, se, prav zato, ker se ne loteva prave analize o odgovornostih Italije in vse Evrope za pokole, vse bolj uveljavlja kot zapoznelo in simbolično odškodnino Židom. Zato je javna razsežnost shoah kot kaže pridobila prostor na škodo drugega, a je dosegla neko prenovljeno in spremenjeno ravnodušnost: s tem, da se je izmaknila iz zgodovinskega razumevanja in se spremenila skoraj v nek abstrakten dogodek, tvega, da je ne bodo več razumeli in da bo s tem celo postavila temelje neki nesprejemljivi, lažni in za vse nevarni instrumentalni kontrapoziciji.

Riccardo Goruppi

Čaka nas zato velik izziv, da obnovimo kulturno in politično vizijo, za katero je naše združenje nastalo, in ki naj spremeni spomin v živo zavest in ne v nek koristen obred. Ženske in moški, ki so doživeli deportacijo, so nam preko svojih pričevanj izročili vrednote, kot so svoboda, boj proti sleherni obliki rasizma, antisemitizma in diskriminacije, antifašizem, obramba demokracije in ohranjanje spomina. Danes je dolžnost vsakega in vsake izmed nas, da posredujemo te ideale in odločno povemo, da so ideologije, ki so zgradile in odprle taborišča za suženjsko delo, še vedno žive in koreninijo v naši družbi z vse večjo silo.

Zato ni dovolj, da samo razlagamo, kaj se je dogajalo v lagerjih, temveč je temeljnega pomena, da razložimo, kako in zakaj je do tega prišlo in kdo je to hotel.

Še vedno se nam prikazujejo pred očmi podobe otrok, žensk in moških s tetoviranimi številkami na rokah, katalogizirani, postavljeni v karanteno v pričakovanju, da jih porazdelijo po naši Evropi; danes se še vedno z lahkoto skrivamo za zidovi strahu in se odzivamo s sovraštvom in nestrpnostjo do »različnih« in do tistih, ki v iskanju svobode zapuščajo svoje dežele, ki jih pretresajo vojne.

F. C.

90 LET RICCARDA GORUPPIJA

Ni mu bilo še 18 let, ko so ga Nemci aretirali in ga skupaj z očetom deportirali v Dachau. Riccardo Goruppi - Dinči je tako okusil vse grozote nacističnih taborišč in se komaj rešil iz objema smrti, kar, žal, njegovemu očetu Edvardu ni uspelo. Po vrnitvi iz nemškega pekla je sklenil, da bo svoje izkušnje posredoval mlajšim rodovom ter jih seznanjal z vsem hudim, ki ga je nacifašizem povzročil človeštvu. To svoje poslanstvo je vestno opravljal zlasti med mladimi obiskovalci tržaške Rižarne, edinega nacističnega uničevalnega taborišča v Italiji, večkrat pa je mladim dijakom in študentom ter njihovim profesorjem govoril tudi v Nemčiji, predvsem v taboriščih Dachau in Leonberg. In to poslanstvo še vedno opravlja z navdušenjem in prepričanjem, čeprav je prav 14. januarja letos prekoračil 90. leto starosti. Dragi Dinči, želimo ti, da bi ga opravljal še dolgo, dolgo let.

LA BATTAGLIA PER TRIESTE - BITKA ZA TRST : 1945.-1954

Federico Tenca Montini

A testimoniare il ritrovato interesse verso le tematiche legate a Trieste, le vicende storiche legate alla città a partire dall'immediato secondo dopoguerra sono state oggetto negli ultimi anni di una serie di lavori monografici promossi dall'Istituto per la storia contemporanea di Belgrado (Institut za suvremenu historiju). Si tratta di "Trščanska kriza u vojno-politickim odnosima Jugoslavije sa velikim silama 1943-1947" (La crisi di Trieste nei rapporti diplomatici e militari con le grandi potenze 1943-1947), pubblicato da Miljan Milkić nel 2012, e di "Tršćanska kriza 1945-1954 : vojno-politički aspekti" (La crisi di Trieste 1945-1954: gli aspetti politico-militari), del 2009, scritto a quattro mani da Dragan Bogetić, grande esperto di storia dei rapporti internazionali, e Bojan Dimitrijević, storico militare e collaboratore dell'allora Ministro della difesa Boris Tadic per la riorganizzazione delle forze armate serbe.

"Bitka za Trst" (La battaglia per Trieste) è intesa a rendere disponibili al pubblico croato i contributi del solo Dimitrijević già pubblicati nel libro del 2009, ora riproposti con alcune integrazioni e gli opportuni aggiustamenti linguistici. Il testo ricostruisce nel dettaglio le operazioni militari attorno al capoluogo giuliano nei giorni fatidici della liberazione e poi per tutto il periodo successivo per poi soffermarsi con particolare attenzione sulla crisi del 1953, allorche' il disappunto jugoslavo a fronte della decisione degli alleati occidentali di "passare" la zona A del TLT all'amministrazione italiana sfociò nella concentrazione di truppe alla frontiera. Questi eventi, soprattutto, rivestono un certo interesse perché difficilmente indagati dalla storiografia italiana e si deve riconoscere a Dimitrijević, facilitato dalla lunga collaborazione con il Ministero della difesa serbo, di fornirne un quadro assai minuzioso, meno rigido di quanto comune a pubblicazioni di simile tenore grazie a interessanti digressioni sul morale della truppa e sull'accoglienza riservata ai militari dalle popolazioni a ridosso del confine, così come questi venivano descritti nei bollettini dell'esercito jugoslavo.

Oltre a tali operazioni, trova spazio nel volume un evento descritto assai di rado. Si tratta della simulazione militare eseguita dall'esercito jugoslavo nel settembre del 1953, quindi poco prima della crisi italo-jugoslava. Tale esercizio, avvenuto sotto gli occhi del gotha politico-militare occidentale, consisteva nella simulazione di un attacco alla Jugoslavia dall'Ungheria (quindi un attacco sovietico, sebbene la cosa non venisse descritta esplicitamente in questi termini) e ha sancito il punto di massimo avvicinamento della Jugoslavia al blocco capitalista.

Un pregio del testo risiede certamente nel descrivere i piani approntati per Trieste dallo Stato maggiore italiano, l'"esigenza T" e l'"operazione Delta", ovvero i progetti di annessione della zona A nella remota evenienza di un attacco jugoslavo. Tali piani – la cui esistenza, al di là dell'interesse storiografico, non deve sorprendere dacchè è nella natura stessa delle strutture militari che vengano elaborati degli scenari bellici – sono finora rimasti tendenzialmente confinati ad un ambito specialistico o scandalistico e vengono ora resi disponibili al grande pubblico in una cornice scientifica, anche se non in maniera approfondita.

Un ulteriore elemento di interesse consiste nelle numerosissime fotografie – 132, corrispondenti circa a un terzo dell'intero volume – provenienti dal Museo di storia contemporanea di Lubiana e dall'Archivio militare di Belgrado, di cui molte inedite.

In conclusione, il contributo di Dimitrijević rimane fedele al proposito di descrivere le ricadute militari dei momenti salienti della questione di Trieste. Se in questo senso non fornisce risposte agli interrogativi, diventati ultimamente di una certa attualità, sulla natura del Territorio Libero di Trieste e la sua storia, né fornisce spunti nuovi attorno a certi aspetti non del tutto chiariti delle trattative diplomatiche di allora, ciononostante non mancherà di catturare l'interesse dei cultori di storia militare e degli appassionati di eventi bellici e apparecchiature militari. ■

Bibliografia:

Bojan *Dimitrijević - Bitka za Trst :* 1945.-1954. - *Despot infinitus,* Zagabria 2014

BITKA ZA TRST : 1945-1954

Federico Tenca Montini

Zgodovinska dogajanja, vezana na Trst takoj po drugi svetovni vojni, so bila v zadnjih letih, v potrditev ponovnega zanimanja za teme, ki zadevajo to mesto, predmet vrste monografskih del na pobudo Inštituta za sodobno zgodovino iz Beograda (Inštitut za suvremenu historiju). Gre za delo "Tršćanska kriza u vojno-političkim odnosima Jugoslavije sa velikim silama 1943-1947" (Tržaška kriza v diplomatskih in vojaških odnosih z velikimi silami 1943-1947), v objavi Miljana Milkića iz leta 2012, in knjigo "Tršćanska kriza 1945-1954 : vojno-politički aspekti" (Tržaška kriza 1945-1954: politično-vojaški aspekti) iz leta 2009, ki sta jo štiriročno napisala Dragan Bogetić, veliki izvedenec za zgodovino mednarodnih odnosov, in Bojan Dimitrijević, vojaški zgodovinar in sodelavec tedanjega obrambnega ministra Borisa Tadića za preosnovo srbskih vojaških sil.

S knjigo "Bitka za Trst" so želeli približati hrvaški javnosti prispevke Dimitrijevića, ki so bili objavljeni v knjigi iz leta 2009 in ki so sedaj spet na razpolago z nekaterimi dodatki in ustreznimi jezikovnimi popravki. Tekst v podrobnostih obnavlja vojaške operacije okrog Trsta v usodnih dneh osvoboditve in v naslednjih letih ter se nato s posebno pozornostjo zaustavi ob krizi leta 1953, ko je nezadovoljstvo Jugoslavije spričo odločitve zahodnih zaveznikov, da prepustijo cono A STO italijanski upravi, privedlo do koncentracije čet na meji. Ti dogodki vzbujajo določeno zanimanje, ker jih italijansko zgodovinopisje težje razkriva. Dimitrijeviću, ki mu

je delo olajšalo dolgoletno sodelovanje s srbskim obrambnim ministrom, je treba priznati, da je zarisal nadvse popoln okvir dogajanja, znatno manj tog od drugih tovrstnih publikacij, tudi zaradi zanimivih odmikov o morali vojske ter o sprejemu, ki so ga bili deležni vojaki ob meji s strani prebivalstva, tako kot so bili opisani v biltenih jugoslovanske vojske.

Poleg teh operacij je v knjigi omenjen dogodek, o katerem se zelo redko piše. Gre za vojaško simulacijo, ki jo je izvedla jugoslovanska vojska septembra 1953, torej neposredno pred italijansko-jugoslovansko krizo. Ta vaja, ki so jo izvedli vpričo samega zahodnega politično-vojaškega vrha, je obsegala simulacijo napada na Jugoslavijo iz Madžarske (šlo naj bi torej za sovjetski napad, čeprav zadeva ni bila izrecno opisana v teh terminih) in je predstavljala točko največjega približevanja Jugoslavije kapitalističnemu bloku.

Nadaljnja odlika teksta je v opisu načrtov, ki jih je italijanski vrhovni štab pripravil za Trst, in sicer »potreba T« in »operacija Delta«, ali, z drugimi besedami, načrti za priključitev cone A v skrajnem primeru jugoslovanskega napada. Ti načrti – njihov obstoj nas mimo zgodovinopisnega interesa ne sme presenečati, glede na to, da je v naravi sami vojaških struktur , da se oblikujejo vojni scenariji – so bili doslej tendenčno ograjeni v neke specialistične ali senzacionalistične okvire, sedaj pa so na razpolago širši javnosti, v nekem znanstvenem okviru, čeprav ne ravno na poglobljen način.

Dodatni element zanimivosti knjige predstavljajo številne fotografije -132, kar predstavlja tretjino celotne knjige – ki so last ljubljanskega Muzeja sodobne zgodovine in Vojaškega arhiva iz Beograda. Mnoge so še neobjavljene.

Za zaključek gre pripomniti, da se Dimitrijevićev prispevek zvesto drži namere opisovanja vojaških padcev v teku kritičnih trenutkov tržaškega vprašanja. Četudi v tem smislu ne nudi odgovorov na zadnje čase dokaj aktualna vprašanja o naravi Svobodnega tržaškega ozemlja in o njegovi zgodovini, kot tudi ne nudi novih namigov glede določenih ne povsem pojasnjenih aspektov takratnih diplomatskih pogajanj, bo prav gotovo izzval veliko zanimanje ljubiteljev vojšake zgodovine in navdušencev za vojne dogodke ter za vojaške naprave. ■

Bibliografija:

Bojan *Dimitrijević - Bitka za Trst :* 1945-1954 - *Despot infinitus,* Zagreb 2014

50 NAVI IN ROTTA PER L'AUSTRALIA

Adriana Janežič

AUSTRALIA un continente lontano, sconosciuto, di cui a Trieste nel secondo dopoguerra si sapeva l'esistenza guardando l'atlante geografico e poco più, mentre la città in quel periodo si trovava, ormai dalla fine della prima guerra mondiale, quindi da neanche 50 anni, di fronte a cambiamenti epocali, a ripetuti insediamenti di Stati sovrani, di bandiere e di eserciti sul suo territorio, in una zona che gli storici chiamano di "confine mobile", sulla linea di un confine, una "cortina di ferro", che dal 1946 è diventata lo spartiacque della "guerra fredda". Una città, Trieste, che per cinque lunghi secoli era stata luogo di immigrazione di popoli da tutto il Centro Europa e dal Mediterraneo e che improvvisamente, di fronte a una gravissima incertezza geopolitica, economica e sociale, diventa un territorio dal quale si è "invitati", euforizzando le "agevolazioni istituzionali", a trasferirsi, senza masserizie, senza sedie, senza materassi, con una sola valigia o con un baule verso l'Australia, verso un lontanissimo continente spopolato, con una scelta che diventa radicale, senza speranza di ritorno, non certo come avrebbe potuto essere da qualsiasi Paese del proprio continente dal quale poter rientrare perfino a piedi.

Inizia così il secondo grande esodo di triestini da una città che è stata contesa nel "secolo breve" da Stati e da eserciti: come analizza ampiamente PURINI nel suo preciso lavoro di ricostruzione storica, economica ed etnica ("Le metamorfosi etniche di Trieste", op.cit.), con la fine della prima guerra mondiale e con l'arrivo del Regno d'Italia a Trieste vengono modificate brutalmente e pesantemente le caratteristiche culturali, identitarie ed etniche della popolazione cittadina (si stima che oltre 40.000 cittadini furono espulsi e sostituiti con nuovi arrivi, soprattutto dal meridione del Regno). Dopo la fine della seconda guerra mondiale, a seguito dell'insediamento del GMA prima, della costituzione del Territorio Libero di Trieste dal 1947 e dell'amministrazione della Repubblica italiana dopo il 1954, si assiste al pesante stravolgimento della popolazione triestina con il secondo grande esodo, o diaspora, e l'emigrazione di altri 30-40 mila triestini, la maggior parte verso l'Australia, ma anche verso altri continenti, concentrata in pochi anni (dal 1954 al 1961), che cambiò per sempre la composizione culturale, sociale, economica ed etnica cittadina.

Partenza dei migranti Triestini per l'Australia (Foto Mario Magajna)
Odhod tržaških emigrantov v Avstralijo

Ma come è stato reso possibile questo grande esodo? Fu effettuato principalmente attraverso il CIME (Comitato Intergovernativo per le Migrazioni Europee: un organismo istituito nel 1952, finanziato in massima parte dagli Stati Uniti) che si propose di redistribuire, attraverso una più stretta collaborazione internazionale, la popolazione europea in eccesso verso i Paesi extraeuropei. Il trattato di collaborazione fu integrato con una serie di accordi bilaterali tra i quali trovò posto l'accordo di assistenza fra Italia e Australia del 1951 che rimase in vigore fino al 1964.

Ma quale era la situazione, politica, economica e psicologica, che era stata creata a Trieste affinché decine di migliaia di singoli cittadini, ma anche di interi nuclei familiari, abbandonassero la città in cui erano nati e in cui erano radicati per raggiungere un continente sconosciuto di cui non conoscevano neanche la lingua e che pensavano, come emerge dalle testimonianze, che fosse abita- ››

50 LADIJ ZA AVSTRALIJO

Adriana Janežič

O Avstraliji, daljni, nepoznani celini, se je v Trstu v drugem povojnem obdobju komajda vedelo, da obstaja, če se je pogledalo na zamljevid, mesto pa se je v tistem času, to je že od konca prve svetovne vojne, in torej pičlih 50 let, znašlo pred epohalnimi spremembami, pred stalnimi zasedbami njegovega ozemlja s strani suverenih držav, zastav in vojsk, v območju, ki mu zgodovinarji pravijo »premična meja«, na mejni črti, »železni zavesi«, ki je od leta 1946 postala razvodje »hladne vojne«. Trst je mesto, ki je bilo pet dolgih stoletij kraj priseljevanja ljudstev iz vse Srednje Evrope ter iz Sredozemlja in ki je, spričo hude geopolitične, gospodarske in družbene negotovosti, nenadoma postalo kraj, kjer si bil, upoštevajoč »institucionalne olajšave«, »vljudno vabljen«, da se brez oprave, brez stolov in žimnic, z nemara samo enim kovčkom odpraviš proti Avstraliji, daljni in malo obljudeni celini, kar pomeni, da si prisiljen v radikalno izbiro, brez upanja na povratek, vsekakor ne kot bi bilo v vsaki deželi našega kontinenta, iz katere se lahko vrneš celo peš. Tako se začenja druga velika selitev Tržačanov iz mesta, ki so si ga v »kratkem stoletju« prisvajale države in vojske“. Kot je zgodovinar Purini izčrpno analiziral v svoji temeljiti študiji o zgodovinski, gospodarski in etnični stvarnosti (“Etnične metamorfoze Trsta”, op.a.), so se s koncem prve svetovne vojne ter s prihodom Kraljevine Italije v Trst občutno in brutalno spremenile kulturne, istovetnostne in etnične značilnosti prebivalstva (računajo, da je bilo izgnanih več kot 40.000 ljudi, ki so jih zamenjali novi prišleki,

Destinazione Australia (Foto Mario Magajna)
Destinacija Avstralija

zlasti z juga Kraljevine). Po koncu druge svetovne vojne, najprej z namestitvijo ZVU, nato z ustanovitvijo Svobodnega tržaškega ozemlja leta 1947 in z uvedbo uprave Italijanske republike po letu 1954, je tržaško prebivalstvo doživelo nov silovit pretres z drugim velikim eksodusom ali diasporo ter z izselitvijo drugih 30-40 tisoč Tržačanov v letih od 1954 do 1961 pretežno v Avstralijo, pa tudi na druge kontinente, kar je za vselej spremenilo kulturno, družbeno, gospodarsko in etnično obličje mesta.

Toda, kako je lahko prišlo do tega velikega izseljevanja? Botroval mu je odbor CIME (Medvladni odbor za evropske selitve: organizem, ustanovljen leta 1952 in finansiran zlasti od ZDA), ki je ob tesnem mednarodnem sodelovanju skrbel za porazdeljevanje odvečnega evropskega prebivalstva po izvenevropskih deželah.

Sporazum o sodelovanju so dopolnili z vrsto dvostranskih dogovorov, med katerimi je prišel v poštev dogovor med Italijo in Avstralijo iz leta 1951, ki je ostal v veljavi do leta 1964.

Kakšna pa je bila politična, gospodarska in psihološka situacija, ki so jo ustvarili v Trstu, da bi desetine tisočev posameznikov, a tudi celih družin zapustilo mesto, v katerem so se rodili in imeli svoje korenine, in odšlo na neznan kontinent, ne da bi poznalo njegov jezik in misleč, da na njem živijo le staroselci, kot izhaja iz mnogih pričevanj?

Ne da bi se spuščali v zgodovino mesta, lahko rečemo, da so »državna« nestabilnost dotedanjih 50 let, »železna zavesa«, ob kateri smo živeli, ter perspektiva povratka italijanske uprave, ki je sicer že delovala v Trstu od leta 1945 ter podpirala najbolj nasilen italijanski nacionalizem in fašistične škvadre (JANEŽIČ), ustvarili vzdušje, zaradi katerega smo bili že desetletje prej (1945-1954) priča masovnemu izseljevanju Tržačanov, več deset tisoč, ››

RICORRENZE GENNAIO, FEBBRAIO, MARZO E APRILE

10-1-1945 – a San Antonio in Bosco durante l'attacco al bunker cadono Karel Gruden – Stanko, Ivan Gerzetič, Dušan Munih e Danilo Petaros

23-2-1921 – a Rovigno viene ucciso Pietro Ive, la prima vittima della violenza fascista

24-2-1945 – a Milano i fascisti uccidono Eugenio Curiel, il capo del Fronte della gioventù per l'indipendenza nazionale e per la libertà

3-3-1944 – assassinio di Sergio Cermeli, comandante della brigata partigiana Zol

7-3-1944 – a Opicina i nazisti impiccano l'attivista Rozalija Kos Kocjan

17-3-1944 – a Temnica sul Carso caddono 19 partigiani della brigata Zol

20-3-1945 – a Villa Triste muore tra le torture l'attivista Darinka Piščanc

21-3-1945 – a Longera muoiono nello scontro con i nazifascisti i partigiani Evald Antonič, Angel Masten, Andrej Pertot e Pavel Petnar

28-3-1945 – in via D'Azeglio vengono impiccati i combattenti partigiani Sergio Cebron, Giorgio De Rosa, Livio Stok in Remigio Visini – Višnjevec

3-4-1944 – al poligono di tiro a Opicina vengono fucilati 71 ostaggi

8-4-1944 – vengono bruciati i corpi dei 71 ostaggi per il colaudo del forno crematorio della Risiera di San Sabba

23-4-1944 – in via Ghega vengono impiccati 51 ostaggi di nazionalità italiana, slovena e croata

25-4-1945 – giorno della Liberazione del popolo Italiano. Festa nazionale. A Trieste la ricorrenza viene celebrata alla Risiera

28-4-1945 – al poligono di tiro a Opicina vengono fucilati 15 partigiani ed attivisti

30-4-1944 – i nazifascisti incendiano 135 case nel villaggio Lipa e uccidono 263 abitanti.

to da aborigeni? Senza ripercorrere la storia cittadina possiamo dire che l'instabilità "statale" dei precedenti 50 anni, e la "cortina di ferro" a ridosso della quale eravamo situati e la prospettiva di un ritorno dell'Amministrazione italiana, che dal 1945 aveva operato comunque a Trieste appoggiando il nazionalismo italiano più violento e foraggiando anche le squadracce fasciste (JANEŽIČ, op.cit.), aveva creato un clima per il quale già nel precedente decennio (1945-1954) si assiste ad una massiccia emigrazione di triestini, anch'essa valutabile in alcune decine di migliaia, ma di minor impatto sulla cittadinanza in quanto non "organizzata istituzionalmente", ma riferita a singole decisioni personali e quindi alla spicciolata. Alla situazione cittadina già precaria e instabile si aggiungeva in quegli anni l'enorme afflusso di esuli dall'Istria che ebbero normativamente (fu predisposta una legislazione "ad hoc") la priorità per quanto riguarda l'assegnazione delle case popolari (l'ICAM in cui le liste d'attesa escludevano di fatto i triestini, anche se sfrattati), i posti pubblici, i concorsi, le borse di studio e anche le pensioni anticipate. Priorità e agevolazioni che si prolungano fino al 2016 con l'introduzione di un nuovo beneficio che prevede la riduzione, per i soli ex esuli, del biglietto del trasporto pubblico locale (tessera del bus semigratuita: 5, 15 € annuali - IL PICCOLO 30.11.2016), relegando ancora, nel terzo millennio, i triestini di antico insediamento triestino a cittadini catalogabili di serie B.
Scrive ORTAGGI CAMMAROSANO (FAIT, op. cit., pg.12) in merito a come veniva vissuta la realtà triestina all'epoca: "…un senso angoscioso di precarietà e di incertezza, che il ricorrere

quotidiano di notizie di suicidi nelle pagine di cronaca dei giornali di allora attesta dolorosamente…", una situazione, continua, che portò, a "una sorta di controesodo dei triestini verso un continente sconosciuto…". E fu proprio il ritorno dell'Italia, che sostituì il Governo Militare Alleato nell'amministrazione della città dal 1954, ad innestare l'esodo e poi la diaspora. Come scrissero in molti, e come è titolata la pubblicazione citata, quando "la madre (intesa come madre Patria) arriva i figli partono". Furono proprio le classi popolari triestine, gli operai, gli artigiani, i tecnici, gli impiegati ⏩

L'ultimo saluto prima della partenza
Zadnji pozdrav pred odhodom
(Foto Ugo Borsatti)

ki pa je imelo manjši učinek na prebivalstvo, ker ni bilo »institucionalno organizirano«, temveč sad odločitev posameznikov in odhodov po malem.

Nelahek in nestabilen položaj mesta je v tistih letih še poslabšal velik dotok istrskih beguncev, ki so imeli normativno (prilagodili so zakonodajo »ad hoc«) prednost pri dodeljevanju ljudskih stanovanj (ICAM, kjer so čakalne liste dejansko izključevale Tržačane, tudi v primeru zasilne izselitve), javnih služb, natečajev, študijskih štipendij in tudi vnaprejšnjih penzij. Prednosti in olajšave so se raztegnile do današnjih dni z uvedbo nove ugodnosti, ki predvideva samo za bivše begunce popust za vozovnice krajevnega javnega prevoza (skoraj brezplačna avtobusna izkaznica: 5,15 evrov letno - IL PICCOLO 30.11.2016). S tem so Tržačani, predstavniki stare naselitve, tudi v tretjem tisočletju pomaknjeni med občane B kategorije.

ORTAGGI CAMMAROSANO (FAIT, cit. d., str.12) takole opi-

suje tržaško stvarnost v tistem času: »...tesnoben občutek negotovosti in nejasnosti, ki ga boleče potrjujejo vsakodnevne vesti o samomorih na straneh kronike tedanjih časopisov...«, in nadaljuje, da je ta situacija privedla »do neke vrste protieksodusa Tržačanov proti neznanemu kontinentu...«. In prav povratek Italije, ki je leta 1954 zamenjala Zavezniško vojaško upravo pri upravljanju mesta, je sprožil izseljevanje in nato diasporo. Kot so mnogi zapisali in kot je naslovljena citirana publikacija: »ko pride mati (mišljena kot mati Domovina), sinovi odidejo«. Prav tržaški ljudski sloji, delavci, obrtniki, tehniki, uradniki javne uprave, policisti bivše GMA so se odločali za odhod, kar je predstavljalo ogromno izgubo mladih in dinamičnih moških in žensk, ki so si želeli ustvariti novo življenje zunaj evropskega kontinenta.

Selekcija, ki so jo izvajali uradi CIME, je bila zelo težka in restriktivna, z značilnostmi, ki jih lahko opredelimo kot »kolonialne«: uporabljena merila so zadevala v prvi vrsti zdravstvene pogoje (kot se spominja eden od izseljencev »za zavrnitev je zadostoval načet zob«), nato pa poklicno usposobljenost. Zato so se izselili predvsem mladi (iz razpoložljivih podatkov o »oskrbovanih vkrcanih« je razvidno, da je imelo 89,2% manj kot 35 let) in bolj usposobljeni delavci. In končno je veljala tudi »politična« selekcija, kar je pomenilo, da so bili izločeni predstavniki strank, predvsem KPI in MSI. Obljubljene, a ne vedno uresničene olajšave za tiste, ki so se odločili, da odpotujejo po »oskrbovanem programu«, so zadevale: posojilo z ugodnimi pogoji za potovalne stroške po morju, brezplačni postopek glede selekcije ter jamst-

»

SPOMINSKI DATUMI ZA JANUAR, FEBRUAR, MAREC IN APRIL

10.1.1945 – v Borštu med napadom na bunker so padli Karel Gruden – Stanko, Ivan Gerzetič, Dušan Munih in Danilo Petaros

23.2.1921 – v Rovinju je padla prva žrtev fašističnega nasilja Pietro Ive

24.2.1945 – v Milanu so fašisti umorili Eugenia Curiela, voditelja Mladinske fronte za neodvisnost in svobodo

3.3.1944 - umor Sergia Cermelija, komandanta brigade Zol

7.3.1944 - na Opčinah so nacisti obesili kurirko Rozalijo Kos Kocjan

17.3.1944 – v Temnici na Krasu je padlo 19 partizanov brigade Zol

20.3.1945 – med mučenjem v Vili Triste je umrla aktivistka Darinka Piščanc

21.3.1935 – v Lonjerju so padli v boju z nacifašisti partizani Evald Antonič, Angel Masten, Andrej Pertot in Pavel Petnar

28.3.1945 – V Ul. D'Azeglio so obesili borce sabotažne skupine Sergija Cebrona, Giorgia De Roso, Livia Štoka in Remigia Visinija – Višnjevca

3.4.1944 - na openskem strelišču so nacisti usmrtili 71 talcev

8.4.1944 - s sežigom trupel 71 talcev so preizkusili krematorijsko peč v Rižarni

23.4.1944 – v Ul. Ghega so obesili 51 talcev italijanske, slovenske in hrvaške narodnosti

25.4.1945 – dan osvoboditve in odporništva italijanskega naroda, proglašen za državni praznik. Na Tržaškem poteka osrednja proslava v Rižarni

28.4.1945 – na openskem strelišču so ustrelili 15 partizanov in aktivistov

30.4.1944 – nacifašisti so zažgali 135 hiš v vasi Lipa in umorili 263 prebivalcev.

della pubblica amministrazione, i poliziotti dell'ex GMA, a decidere di partire creando una enorme perdita di uomini e donne giovani, dinamici e risoluti a crearsi una nuova vita al di fuori del continente europeo.
La selezione effettuata dagli uffici del CIME fu molto pesante e restrittiva, con caratteristiche che possiamo definire "coloniali": i parametri adottati riguardava in primis le condizioni di salute (come ricorda uno degli emigranti "bastava un dente cariato per essere esclusi") e in secondo luogo la qualifica professionale. Per cui emigrarono soprattutto i più giovani (dai dati disponibili sugli "imbarcati assistiti" risulta che l'89,2% aveva meno di 35 anni) e i lavoratori più qualificati. Fu fatta infine una selezione "politica" per cui venivano esclusi gli appartenenti di partiti, in particolare del PCI e del MSI. Le agevolazioni promesse, e non tutte mantenute, per chi sceglieva di partire con un "programma assistito" riguardavano: il prestito a condizione di favore per le spese di viaggio via mare, la gratuità per le pratiche inerenti la selezione e la garanzia (poi rivelatasi illusoria) di trovare un lavoro adeguato alla propria qualifica professionale.
I dati certi, statistici, su quanti triestini abbandonarono, su invito, la propria città non sono completamente accertabili, per carenze di dati anagrafici (molte cancellazioni avvennero a decine di anni di distanza) e perché non tutti scelsero per emigrare i programmi di "assistenza istituzionale" ma raggiunsero l'Australia liberamente, e variano da una cifra indicativa di non meno di "22.000" (FAIT, op cit., pg 14), alla cifra del Governo australiano di "42.450" sbarcati tra il 1954 e il 1962 (che comprendono anche emigrati da altre zone dell'Italia).
Quindi se consideriamo un range tra i 25.000 e i 30.000 emigrati triestini per l'Australia non si ritiene di sovradimensionare, semmai di sottostimare, il fenomeno dell'esodo. Dall'Archivio di Stato di Trieste emergono i dati esaminati da FAIT (op. cit. pg. 114) che riguardano il totale delle 9.614

persone che partirono con il programma di assistenza (quindi si tratta solo di una parte dei dati dell'esodo, comunque di meno della metà di quelli che, indicativamente, partirono per l'Australia): si analizzano i "nominal roll" (gli imbarcati nell'ambito del programma di assistenza) dal 1954 al 1961. Le 9.614 persone sono così suddivise per Comune di nascita: 67,54 % nate a Trieste e provincia, 20,63% dai territori dell'Istria ceduti alla Jugoslavia, 5,54% dalla provincia di Gorizia e il 6,29% nati in altre località (FAIT, op cit., pg 13), come si vede la percentuale dei triestini si avvicina ai 2/3 del totale.
Le navi che trasportavano i nostri concittadini si susseguivano ininterrottamente, come con continuità ci presentavamo, folle imponenti sulle Rive, a salutare piangendo parenti, amici e conoscenti che se ne andavano verso un destino incerto e il tutto assumeva i contorni di una tragedia collettiva. Dalla prima nave, la Castel Verde del 15 marzo 1954, e a seguire la Toscana, la Castel Felice, la Toscanelli, l'Aurelia, la Fairsea, la Flaminia, l'Oceania, e le altre, con oltre 50 viaggi (!!!), l'ultimo del giugno 1961, decine di migliaia di triestini vengono trasportati in una terra sconosciuta e, all'inizio, indubbiamente inospitale. Gli imbarchi "assistiti" risultano essere effettuati oltre che prevalentemente a Trieste, anche a Genova e a Napoli: in questo modo non si vedevano più eventi traumatici come le adunate spontanee di popolazione in pieno centro cittadino (che rompevano anche i cordoni di polizia), quasi come in una prolungata agonia.
Emigrano, come si è detto, prevalentemente lavoratori qualificati e giovani con un enorme travaso mirato di persone, quelle che vengono e quelle che se ne devono andare, che ha penalizzato in 50 anni la città facendola diventare più vecchia, più assistita, meno multiculturale e meno multilinguistica, meno "mitteleuropea", meno dinamica: insomma un'altra Trieste.
Ma di fronte a quale situazione i nostri concittadini si trovarono quando arrivarono in Australia? ■

Bibliografia

AA.VV. - "Arriva la madre, i figli partono" - L'emigrazione in Australia di 20.000 triestini - Associazione Culturale Regionale "Enrico Berlinguer" - TS 1999
Francesco FAIT - "L'emigrazione giuliana in Australia (1954 -1961)" - RAFVG - ERMI - UD 1999
Adriana JANEŽIČ - "L'Ufficio Zone di Confine del Governo italiano" - 0-44, a. 4, n.10 - ANPI-VZPI -TS 2016
Piero PURINI - "Metamorfosi etniche" - i cambiamenti di popolazione a Trieste, Gorizia, Fiume e in Istria 1914-1975 - Kappa Vu - Meduno 2010.

vo (ki se je izkazalo za iluzorno) o zaposlitvi, ki bo odgovarjala poklicni kvalifikaciji.
Točnih statističnih podatkov o številu Tržačanov, ki so na povabilo zapustili svoje mesto, se ne da z gotovostjo določiti, ker so anagrafski podatki pomanjkljivi (mnoge so izbrisali več let kasneje) in ker za izselitev niso vsi izbrali programov »institucionalne oskrbe«, temveč so se svobodno napotili v Avstralijo. Ti podatki se gibljejo med številom, ki ne znaša manj kot "22.000" (FAIT, cit. d., str. 14), in številom avstralske vlade, ki znaša "42.450" izkrcanih med leti 1954 in 1962 (všteti so tudi priseljenci iz drugih krajev Italije). Če torej računamo, da se je v Avstralijo izselilo 25.000 ali 30.000 Tržačanov, smatramo, da to število ni pretirano, kvečjemu, da je ta izseljeniški pojav podcenjen.
Iz Državnega arhiva v Trstu izhajajo podatki, ki jih je proučil FAIT (cit. d., str. 114) in ki zadevajo celoto 9.614 oseb, ki so odpotovale s programom oskrbe (zadeva torej le del podatkov o eksodusu, vsekakor manj kot polovico tistih, ki so indikativno odpotovali v Avstralijo). Gre za "nominal roll" (vkrcane v okviru programa oskrbe) od leta 1954 do leta 1961.
9.614 oseb je tako porazdeljenih po občinah, v katerih so se rodili: 67,54 % rojenih v Trstu in pokrajini, 20,63% iz istrskih krajev, ki so prešli pod Jugoslavijo, 5,54% iz goriške pokrajine in 6,29% iz drugih krajev. (FAIT, op cit., str. 13), kot vidimo, se odstotek Tržačanov približuje 2/3 skupne vsote.
Ladje, ki so prevažale naše someščane, so si nepretrgoma sledile, kot so se na nabrežju nepretrgoma vile velike množice ljudi, ki so prihajale solznih oči pozdravljat sorodnike, prijatelje in znance, ki so odhajali neznani usodi naproti. Vse je odsevalo nekakšne obrise kolektivne tragedije.
Prva ladja Castel Verde je odplula 15. marca 1954. Sledile so Toscana, Castel Felice, Toscanelli, Aurelia, Fairsea, Flaminia, Oceania in druge, za skupno 50 potovanj (!!!). Zadnje je bilo junija 1961. Več deset tisoč Tržačanov so odpeljale v neznane, in vsaj na začetku negostoljubne kraje.
»Oskrbovana« vkrcanja so poleg Trsta potekala tudi v Genovi in Neaplju: s tem ni bilo videti več travmatičnih prizorov, kot so bili spontani shodi ljudi v samem mestnem središču (ki so trgali policijske kordone), kot bi šlo za nekakšno podaljšano agonijo.
Izselili so se, kot rečeno, predvsem kvalificirani delavci in mladi z izrednim načrtovanim prelivom ljudi, tistih, ki so prihajali in onih, ki so morali oditi, kar je v 50 letih oškodovalo mesto, s tem, da je postalo bolj ostarelo, podvrženo podporam, manj večkulturno in večjezično, manj »mittelevropsko«, manj dinamično: skratka nek drugi Trst.

Stazione marittima di Trieste
Pomorska postaja v Trstu

Toda, pred kakšnimi razmerami so se znašli naši someščani, ko so dospeli v Avstralijo? ■

Bibliografija

AA.VV. - "Mati prihaja, otroci odhajajo" - Emigracija 20.000 Tržačanov v Avstralijo – Deželno kulturno združenje "Enrico Berlinguer" - TS 1999
Francesco FAIT - "Emigracija iz Julijske krajine v Avstralijo (1954 -1961)" - RAFVG - ERMI - UD 1999
Adriana JANEŽIČ - "Italijanski vladni urad za obmejna območja" - 0-44, l. 4, št.10 - ANPI-VZPI -TS 2016
Piero PURINI - "Etnične metamorfoze" - spremembe prebivalstva v Trstu, Gorici, na Reki in v Istri 1914-1975 - Kappa Vu - Meduno 2010.

Mladi komunicirajo ... ne ve se s kom ... vendar komunicirajo ...

LA CRISI DELLE SINISTRE

Vojmir Tavčar

Il 2016 resterà nella storia del centro sinistra italiano come uno degli anni più difficili. Il Partito democratico, guidato da Matteo Renzi che come capo di governo e anche come segretario del partito faceva volentieri l'occhiolino alle forze di centro, ha subito una serie di sconfitte nelle elezioni amministrative per ricevere poi a fine anno uno schiaffo sonoro al referendum sulla riforma costituzionale. Gli elettori hanno votato in massa contro la riforma che secondo Renzi avrebbe modernizzato il sistema politico italiano, gli avrebbero garantito una maggiore dinamicità e la possibilità di rispondere più velocemente alle sfide del mondo contemporaneo.

Il premier greco Alexis Tsipras a breccetto con Matteo Renzi
Grški premier Alexis Tsipras v družbi Mattea Renzija

I risultati elettorali e la campagna elettorale per il referendum, durata quasi un anno, non hanno messo in risalto soltanto le lacerazioni del Partito democratico, ma hanno evidenziato anche la marginalità della sinistra radicale, divisa in innumerevoli partititi e gruppuscoli, in lite perenne tra di loro, incapaci di dialogare e condannati all'ininfluenza. Gli echi negativi alla proposta dell'ex sindaco di Milano Giuliano Pisapia (collegare le forze alla sinistra del PD e fare un'alleanza con i democratici) non fanno sperare in un atteggiamento di maggiore buon senso.

In pratica il centro sinistra e la sinistra in Italia sono un grande campo di macerie anche se il Partito democratico ha conservato la guida del governo anche dopo le dimissioni di Renzi. Ma ciò è conseguenza del fatto che il molto variegato fronte del "No" non è stato in grado di dare vita ad una coalizione appena omogenea. I progressisti italiani non sono i soli in crisi, ma sono in compagnia di tutte le forze socialdemocratiche europee. In questo caso il mal comune, non è, come dice il proverbio, un mezzo gaudio, ma un disastro.

Alla fine del secolo scorso era possibile andare dal Nord al Sud Europa senza passare per uno stato governato dalla destra e anche quando non aveva in mano le leve del potere, il centro sinistra era tutt'altro che ininfluente perché con la sua egemonia culturale influenzava la politica europea e con la sua ricetta economica, che contemperava stato e mercato e tendeva ad una più giusta redistribuzione della ricchezza e alla riduzione della forbice delle differenze, ha dato un'impronta al vecchio continente.

Alla fine degli anni novanta è sembrato inoltre che il centro sinistra, sotto la spinta di leader come Tony Blair in Gran Bretagna, Gerhard Schröder in Germania e Romano Prodi in Italia, sarebbe stato capace di rinnovare se stesso correggendo gli eccessi statalisti del passato, conciliando merito e bisogno, sicurezza e democrazia, protezione sociale e bilanci vari. Il tentativo non ha dato grandi frutti, perchè dopo vent'anni sembra esserci solo terra bruciata. Il peso elettorale dei progressisti è calato vistosamente perché sono stati abbandonati dai loro elettori tradizionali (lavoratori, intellettuali, popolo del volontariato) che profondamente delusi optano in massa per l'assenteismo quando non rispondono al richiamo delle sirene di alternative estreme, siano di sinistra che di destra, che indipendentemente dal segno politico, hanno come comune denominatore quello di essere forze contro il sistema.

Il partito socialista spagnolo PSOE è lacerato e alle ultime elezioni ha conseguito il suo peggior risultato. In Gran Bretagna Jeremy Corbyn con la sua linea politica radicale non ha saputo dare una svolta vincente al Labour Party, ››

KRIZA EVROPSKE LEVICE

Vojmir Tavčar

V zgodovini italijanske leve sredine bo leto 2016 najbrž ostalo zapisano kot eno od najbolj negativnih. Demokratska stranka je pod vodstvom Mattea Renzija, ki je bil kot predsednik vlade in tudi kot strankin sekretar dokaj dovzeten za sredinske sile, zabeležila kopico volilnih porazov na upravnih volitvah, najbolj boleča pa je nedvomno bila zaušnica, ki jo je dobila na referendumu o ustavnih spremembah. Italijanski volivci so se množično izrekli proti reformi temeljnega zakona, ki naj bi po Renzijevi oceni posodobila italijanski politični sistem, dala državi večjo dinamičnost in zagotovila možnost hitrega reagiranja na izzive sedanjosti.

Volilni izidi in skoraj enoletna kampanja, ki je bila uvod v referendum, pa ni izpostavila samo nasprotij v Demokratski stranki, ampak je pokazala tudi na obrobnost radikalne levice, ki je razdrobljena na desetine med seboj skreganih strančic in skupinic, ki niso sposobne medsebojnega dialoga in zato potisnjene na obrobje političnega dogajanja. Negativni odzivi na trezen predlog nekdanjega župana Giuliana Pisapie (levičarske skupine izven DS naj bi se povezale in nastopile na volitvah v koaliciji z Demokratsko stranko) tudi ne nakazuje, da bi se te sile opredelile za manj sektaški pristop.

V bistvu je na levi sredini in na levici v Italiji pravo pogorišče kljub temu, da je Demokratska stranka tudi po Renzijevem odstopu, ohranila vodstvo vlade, saj zelo raznolika fronta, ki se je zavzemala za »Ne« na referendumu, ni bila sposobna izoblikovati dovolj homogene koalicije, ki bi lahko prevzela vladno krmilo. Italijanska leva sredina pa ni edina, ki preživlja hudo krizo, ampak je v družbi skoraj vseh evropskih progresivno usmerjenih sil. V tem primeru skupna nesreča ni, kot pravi italijanski pregovor, že pol sreče, ampak prav nasprotno.

Ob koncu prejšnjega stoletja je bilo mogoče priti od severnega do južnega konca stare celine ne da bi pot vodila po državi, ki jo je upravljala desnica. In tudi v obdobjih, ko ni imela krmila oblasti v rokah, je imela leva sredina nezanemarljivo vlogo na političnem prizorišču, ker je s svojo kulturno hegemonijo pogojevala svet idej, predvsem pa je dala svoj pečat evropski politiki z gospodarsko in socialno politiko, ki je usklajevala državo in trg, se zavzemala za pravičnejšo porazdelitev bogastva in za manjši razpon v razlikah.

Ob koncu prejšnjega stoletja je tudi kazalo, da se bo znala leva sredina prenoviti, obenem pa ostati zvesta sama sebi in lastnim vrednotam, ko je na pobudo voditeljev kot so bili Tony Blair v Veliki Britaniji, Gerhard Schröder v Nemčiji in tudi Romano Prodi v Italiji iskala nove poti, da odpravi etatistične ekscese preteklosti, uskladi zasluge in potrebe, varnost in demokracijo, socialno varnost in zdrave bilance. Poskusi niso obrodili velikih sadov, ker je dvajset let potem na levi sredini samo veliko ruševin. Volilna teža progresistov upada, njihovi tradicionalni volivci (delavci, intelektualci, ljudje, ki so angažirani v volonterskih organizacijah) jih zapuščajo in se razočarani odločijo, da ne bodo volili, ali pa prisluhnejo sirenam ekstremne alternative, naj bodo desničarske ali levičarske, katerih skupni imenovalec je protisistemska nastrojenost.

Španska socialistična stranka PSOE je razklana in na zadnjih volitvah je dosegla svoj najslabši rezultat. V Veliki Britaniji Jeremy Corbyn s svojo bolj izrazito levičarsko politiko ni znal dati novega zagona laburistični stranki, v Franciji je socialistični predse- ➤➤

Jeremy Corbyn

in Francia il presidente Francoise Hollande ha conseguito il singolare record di essere il presidente più impopolare della quinta repubblica. I francesi non gli hanno perdonato il fatto di non aver mantenuto le promesse elettorali e di aver continuato le politiche dei governi di destra in cambio di un ruolo di mera comparsa nel teatro europeo accanto ad Angela Merkel.
In Germania i socialdemocratici sono l'ombra di se stessi dopo aver svolto un ruolo del tutto subordinato nella grande coalizione con Angela Merkel. Inoltre sono in crisi di leadership perché non si vede un loro candidato capace di competere con la cancelliera. Analogamente sono in grave crisi anche i partiti socialdemocratici in Grecia, in Olanda e in Scandinavia.
Non si tratta soltanto di una sommatoria di crisi ma di un problema più profondo che coinvolge l'identità stessa delle sinistre di tutto l'Occidente che non hanno saputo trovare risposte adeguate alla forza distruttiva della globalizzazione, alle ondate migratorie, alla crescita del nazionalismo populista e alla sparizione del lavoro tradizionale. Dappertutto hanno perso il contatto con la gente perché, come afferma il senatore dei verdi francesi Adrè Gattolin, è venuto a mancare il loro "motore naturale", il movimento sindacale. Si sono ritrovate senza il modo più efficace che avevano per restare connesse con la maggior parte della gente e non lo hanno saputo rimpiazzare con niente altro. Limitarsi a giocare con i media e la pubblica opinione non è una soluzione di lungo termine.
Lo storico e saggista Aldo Schiavone ha aggiunto che il pensiero democratico moderno – sia nella versione liberal americana, sia in

quella europea, di impronta socialista – è rimasto fondamentalmente una cultura legata al mondo industriale, che presupponeva un tessuto sociale centrato sulla grande industria manifatturiera e sul lavoro intellettuale che ne era premessa e, conseguenza – classe operaia e professioni borghesi. Quando quell'universo si è polverizzato nell'impatto con la rivoluzione tecnologica, la tradizione democratica e socialista non è stata capace di analizzare la profondità sconvolgente della trasformazione, ne tantomeno adeguarvisi. E' rimasta legata ai molti relitti del vecchio mondo, vorrebbe parlare del futuro, ma non fa che evocare i fantasmi del passato, non sa più rivolgersi ai popoli, ma riproduce solo elite.
La situazione è, secondo Schiavone, drammatica perché non è in gioco soltanto il futuro delle sinistre, ma anche della democrazia, che sarebbe indubbiamente impoverita senza il contributo dei progressisti.
Che fare allora per superare questa fase molto difficile? All'ultimo incontro dell'Internazionale di Ferrara del 2016 è stata sintetizzata questa risposta: per la sinistra europea, e nel mondo, la questione sociale, l'interpretare la società per com'è e come sarà, deve essere la guida: nuove forme di lavoro, migrazioni, uguaglianza di genere devono essere al centro con la questione democratica e con la partecipazione.
Il filosofo Massimo Cacciari ritiene che la sinistra potrà evitare di essere vissuta come establishment soltanto se tornerà a fare politica, se tornerà a rappresentare i ceti in sofferenza, se farà discorsi di verità, smetterà di sbandare, di assecondare e di imitare le destre perché poi le contraddizioni si pagano. Bisogna cercare di riannodare i fili della politica, di pensare al welfare abbandonando i modelli universalistici, di rivedere la politica di ridistribuzione del reddito, e poi le politiche fiscali, sociali. Occorre un disegno politico unitario.
Sulla stessa lunghezza d'onda è anche Ezio Mauro che in una sua lunga inchiesta sulla sinistra (la Repubblica, 20 novembre 2016) ha ribadito che la sinistra può avere successo soltanto se mantiene il suo carattere riformista e mantiene i suoi tradizionali valori in quanto la qualità del lavoro è lo specchio della qualità democratica di un paese. E cosa c'è di più responsabile che sostenere la necessità di rimodulare il welfare per proteggerlo dall'urto di questo decennio, salvandolo? Non è superato parlare di uguaglianza nella fase in cui la crisi sorpassa le disuguaglianze trasformandole in esclusione, sapendo che mentre la democrazia "scusa" e sconta le disuguaglianze non può tollerare le esclusioni? Per la sinistra vale sempre la considerazione: come possiamo dirci liberi ed uguali se non possiamo esserlo tutti. Se le vengono a mancare le sue parole, se diviene prigioniera dell'egemonia culturale dominante, gregaria del pensiero unico, la sinistra sbiadisce nell'indistinto democratico.
L'uscita non può che essere la nuova/vecchia via, interpretata secondo lo spirito del tempo attuale.

dnik Francoise Hollande dosegel svojevrstni rekord, saj je najmanj priljubljen med vsemi predsedniki pete republike. Francozi so mu hudo zamerili, da je povsem prezrl svoje predvolilne obljube in dejansko nadaljeval po sledeh desnosredinskih vlad zato, da bi ob Angeli Merkel ohranil vsaj vlogo statista na evropskem političnem odru.

V Nemčiji so socialni demokrati le senca nekdanje stranke, ker so v veliki koaliciji z Angelo Merkel odigrali povsem podrejeno vlogo, predvsem pa v njihovih vrstah ni videti vodilne skupine, ki bi se lahko uspešno pomerila s sedanjo kanclerko. V težavah so levosredinske stranke v Grčiji, na Nizozemskem in tudi v Skandinaviji.

Kriza evropske leve sredine pa ni samo seštevek kriz strank v posameznih državah, ampak posledica globlje in bolj splošne krize, ki zadeva njeno identiteto, saj ni znala poiskati ustreznih odgovorov na uničujočo moč globalizacije, na val migrantov, na rast populističnega nacionalizma in na izginjanje tradicionalnega dela. Povsod je izgubila stik z ljudmi, tudi ker je odpovedal, kot pravi predstavnik Zelenih v Franciji Andrè Gattolin, »njen naravni motor, sindikalno gibanje, ki je bil njena vez z velikim delom prebivalstva, in ga ni znala nadomestiti z ničemer drugim. Samo komuniciranje prek medijev in spleta ni dolgoročna rešitev«.

Zgodovinar in esejist Aldo Schiavone je dodal, da so tako ameriški liberalni demokrati kot evropski socialni demokrati še vedno ostali miselno navezani na obdobje velike industrije in na družbeno tkivo, ki je temeljilo na veliki proizvodni industriji in na intelektualnih slojih, ki so bili s tem povezani: torej na delavski razred, na srednji sloj in njegove dejavnosti. Tehnološka revolucija ob koncu dvajsetega stoletja je razdrobila tisto tkivo, leva sredina pa te globoke spremembe ni znala razčleniti, predvsem pa ni znala prilagoditi svoje politike in svoje vizije novim razmeram. Rada bi govorila o prihodnosti, vendar obuja samo prikazni lastne preteklosti, ni več v stiku z množicami, ampak reproducira samo elite.

Slika je po Schiavonejevi oceni dramatična, ker v igri ni samo prihodnost leve sredine, ampak tudi demokracija, ki bi bila nedvomno okrnjena brez prispevka progresistov.

Je mogoče preseči sedanje dramatične razmere in kako? Na festivalu tednika Internazionale v Ferrari je večurna razprava ponudila tak odgovor: za levico je bistveno, da se spoprime s socialnimi problemi, da skuša pravilno analizirati nove oblike dela, probleme migracij, enakopravnosti med ljudmi in med spoloma, spodbuditi participacijo in krepiti demokracijo.

Filozof Massimo Cacciari meni, da se bo levica izognila nevarnosti, da jo dojemajo kot establišment samo, če se bo znova ukvarjala s politiko, bo znova zastopala najbolj izpostavljene sloje, bo prikazovala resnično situacijo, predvsem pa ne bo več posnemala političnih prijemov desnice, ker so taka protislovja zanjo pogubna. Zato se mora zavzemati za socialno državo in za ustrezno politiko porazdeljevanja bogastva. Predvsem pa potrebuje celovit politični načrt.

Na isti ton je bil uglašen tudi Ezio Mauro, ki je v svoji dolgi reportaži o krizi levice (la Repubblica, 20. novembra 2016) ugotovil, da je levica uspešna samo, če je reformistična in uveljavlja svoje tradicionalne vrednote, saj je kakovost dela tudi v novih razmerah še vedno temeljni pokazatelj demokratičnosti neke družbe in neke države. Ni reakcionarno posodobiti welfare , da se ga ubrani pred poskusi siromašenja zadnjih let, in ni zastarelo zavzemati se za enakopravnost v času, ko se raz-

Bernie Sanders

ličnosti poglabljajo in postajajo vse bolj izključevanje in marginalizacija, kajti demokracija se lahko sprijazni z različnostjo, ne tolerira pa izključevanja. Skratka, za levico mora še vedno veljati ugotovitev, da se ne moremo proglasiti za svobodne in enake, če ne moremo biti svobodni in enaki vsi. Če ji zmanjkajo njene vrednote, njene tradicionalne parole, če dovoli, da jo vklenejo v prevladujočo kulturo in popusti enoumju, levica zbledi v bledo demokratsko nedorečenost.

Izhod je nova/stara pot, ki pa jo je treba prehoditi v duhu sodobnega časa..

PER UNA PARTECIPAZIONE CIVILE DI TUTTI

Barbara Ferluga

Quando leggendo i periodici o navigando nel web immagino di viaggiare col pensiero per l'Europa o il mondo, le varie notizie mi riempiono di tristezza, quando non di paura e insicurezza. La reazione più semplice e più comoda da fare sarebbe quella di rintanarsi nel proprio guscio, la piccola città nel cuore dell'Europa che, almeno fino ad oggi, sembra al sicuro dalle minacce del terrorismo, dal mancato rispetto dei diritti civili e dalle stragi di massa, che nel caso della Siria potremmo già definire genocidi.

Davanti a tutti questi fatti cosa fa l'Europa, culla della democrazia, e cosa fa il resto del mondo? Osservano impotenti ed aspettano passivi, dopo ogni attentato, che la vita continui a scorrere come prima. Dopo l'attentato di Natale a Berlino la normalità è ritornata immutata. I colori della bandiera tedesca sventolavano tristemente sulla scena della tragedia, ma per il resto Berlino continua a vivere tranquillamente, come in fondo è giusto fare: la gente comune ha bisogno della normalità. Chiudersi nelle case in preda alla paura, significherebbe aver perso questa battaglia.

Mi chiedo spesso cosa possiamo fare noi, gente comune. Come possiamo contribuire a cambiare le cose, al di là della quotidiana sfida, nel nostro piccolo, con le difficoltà ed i problemi di ogni giorno, e magari con una partecipazione attiva alla vita sociale e al volontariato, come nella crisi dei rifugiati. Di più, non possiamo. Il primo gennaio ci siamo svegliati con l'ansia di sapere, dove ci sarà stata qualche strage. E, lette puntualmente le notizie, non abbiamo nemmeno più provato orrore.

Tra le rovine di Aleppo
Med ruševinami Alepa

E che dire della crisi dei migranti, che ha toccato in prima persona, anche noi a Trieste? I rifugiati sono ancora tra di noi, delle foto e dei filmati di tante morti nel Mediterraneo ci siamo quasi dimenticati. A volte i media ci ricordano che in Germania ci sono circa 900.000 rifugiati, che dovranno nei prossimi mesi e anni risolvere la loro situazione per quanto riguarda i servizi sanitari, il lavoro, una vita tutta da costruire. Anche pensando a loro proviamo amarezza e la speranza, che le cose per loro volgano al meglio.

In Siria è intanto in corso un genocidio, anche questo senza che ce ne rendiamo quasi conto. Civili e bambini agonizzano da sei anni, i dati e le cifre che ci forniscono l'Unicef e le Nazioni Unite sono raccapriccianti. Le Nazioni Unite non tengono più conto dei bambini morti in Siria dal 2013, da quando si era raggiunta quota 11.000.

Nel prendere atto di tutto quello che succede attorno a noi, possiamo essere solo angosciati o arrabbiati. In ogni caso, siamo solo dei piccoli spettatori passivi delle tragedie, piccoli individui che nel mondo di un capitalismo e imperialismo globalizzati non riescono a capacitarsi come possano esserci altri genocidi e come possa l'Europa accettarli passivamente. Proprio quell'Europa che si definisce il pilastro della democrazia, l'Europa che giura il suo impegno sulle convenzioni internazionali per la difesa dei diritti civili. Siamo davvero tutti esseri umani, o no?

L'unica cosa positiva in questo quadro amaro della nostra realtà è l'attiva partecipazione civile. Ognuno di noi deve rendersi conto di quanto sta succedendo e assumere una posizione contro le cose che ci minacciano. La nostra forza è nella nostra cultura civile e nei diritti che ancora abbiamo: se sapremo essere cittadini attivi, che non si lasciano abbindolare da show populisti, saremo pur nella nostra piccolezza, sulla giusta strada. ■

BODIMO AKTIVNI DRŽAVLJANI

Barbara Ferluga

Ko se preko revij in spletnega okna z mislijo prebijam v Evropo in v svet, me večina novic žalosti, ali pa vzbuja strah in negotovost. Najraje in najlažje bi bilo, da se potuhnem v majhno varno lupino, svoje malo mesto v srcu Evrope, ki je (vsaj do danes) veljalo za varno pred terorističnimi grožnjami, teptanjem človekovih pravic in množičnim ubijanjem, ki bi mu lahko v Siriji že rekli genocid.

In kaj počne Evropa, zibelka demokracije, kaj počne svet ob vsem tem? Nemočno gleda in čaka, da po vsakem novem atentatu življenje spet steče po svojih tirnicah. Po božičnem napadu v Berlinu je že naslednji dan vse steklo po ustaljenem kopitu. Barve nemške zastave so lebdele na prizorišču tragedije, drugače pa je Berlin mirno živel naprej, kar je po drugi strani edino prav: mali ljudje vendar morajo živeti svobodno naprej. Če bi se zaradi strahu zapirali v stanovanja, bi bili vsi poraženci.

Vedno se sprašujem, kaj lahko mi, mali ljudje, naredimo. Kaj lahko spremenimo, poleg tega da se v svojem ožjem svetu spopadamo z vsakdanjimi težavami in rešujemo naše vsakdanje skrbi, ob tem pa aktivno pripomoremu k družbenemu življenju in pomagamo, kakor na primer pri begunski krizi. Kaj več pa ne moremo narediti. Prvega januarja smo samoumevno pomislili, ali je bil kje v svetu atentat. Ko smo prišli do informacije, se nismo niti več zgrozili.

Migranti alla deriva al largo della Libia
Migranti prepuščeni toku ob libijski obali

In kam je izginila begunska kriza, ki se nas je, tudi Tržačane, dotaknila v prvi osebi? Pribežniki so še vedno med nami, na fotografije in posnetke njihovega umiranja v Sredozemskem morju smo že skoraj pozabili. Tu pa tam nas mediji spomnijo, da je trenutno v Nemčiji okrog 900.000 beguncev, ki si bodo morali v naslednjih mesecih in letih urediti socialno varstvo, najti službo, ustvariti življenje. Tudi ob misli na njih nas spreleti grenko upanje in želja, da bi jim bilo vse dobro.

V Siriji se medtem dogaja genocid, ki se ga prav tako ne zavedamo. Že šesto leto umirajo civilisti in otroci, podatki in števila, ki jih sporočajo Unicef in Združeni narodi so srhljiva. Združeni narodi ne štejejo več števila mrtvih otrok v Siriji, od leta 2013, ko jih je bilo 11.000.

Ob sprejemanju vsega, kar se dogaja okrog nas, smo lahko le obupani ali jezni. Vselej pa smo le mali in pasivni opazovalci tragedij, mali ljudje, ki v svetu globalnega kapitalizma in imperializma ne morejo razumeti tega, kako se lahko še enkrat v svetu ponavlja genocid in kako lahko nanj Evropa mirno gleda. Prav tista Evropa, ki se ima za temeljni steber demokracije, Evropa, ki prisega na mednarodne konvencije o zaščiti človekovih pravic. Smo res vsi ljudje, ali nismo?

Edino pozitivno v grenki podobi sveta, ki ga imamo pred očmi, je lahko naše aktivno državljanstvo. Vsak posebej se mora zavedati, kaj se dogaja in imeti aktiven odnos do tega, kar ga obkroža. Naša moč je lahko v kulturi in v pravicah, ki jih še imamo: če bomo aktivni državljani, ki ne nasedajo populističnim šovom, bomo v svoji majhnosti vendarle na dobri poti. ■

Park zaprt zaradi onesnaženosti
- Zaprto!
- Tu na odprtem smo na sigurnem!!

VSTAJENJE PRIMORSKE – L'INNO DI UN POPOLO

Valentina Pieri

Inno: canto patriottico, politico, di guerra … da eseguire coralmente, ispirato all'esaltazione di valori ideali che trascendono l'individuo, di sentimenti comuni a un popolo, a un partito, a una qualsiasi comunità.
Poche parole con cui il dizionario Treccani sintetizza e spiega il valore di un inno. Una canzone che delinea l'identità sonora di un popolo e che attraverso le sue parole racconta la storia di una terra e delle persone che lì hanno vissuto. Non una semplice canzone, ma un qualcosa che ci riporta a casa e che ci fa sentire parte di una comunità, della sua storia e non ci fa dimenticare le nostre radici.
Questo è l'esempio portatoci dalla canzone "Vstajenje Primorske". Inno eletto dal popolo degli sloveni del litorale. Un canto carico di intensità emotiva che racconta la travagliata storia di un popolo a sé stante che in piccola parte condivide la storia e gli accadimenti storici con gli altri sloveni. "Vstajenje Primorske" è il chiaro esempio di come un inno possa far cantare assieme tutte le persone presenti in una stanza, alzandosi in piedi e fissando un punto indefinito per farsi venire i brividi durante i passaggi più significativi.
Questa canzone non solo si presenta come imponente melodia che unisce e dà un senso di appartenenza, ma è interessante anche per come è nata e per come la gente l'abbia fatta sua ed eletta come propria.
Poesia scritta il 6 gennaio 1944 sul monte Križna gora, che si trova sopra la Vipavska dolina. Affascinato dalla bellezza del paesaggio che si poteva ammirare da quel punto strategico, il dott. Lev Svetek – Zorin, fissò per sempre nella storia la bellezza delle terre del Litorale.

Rado Simoniti

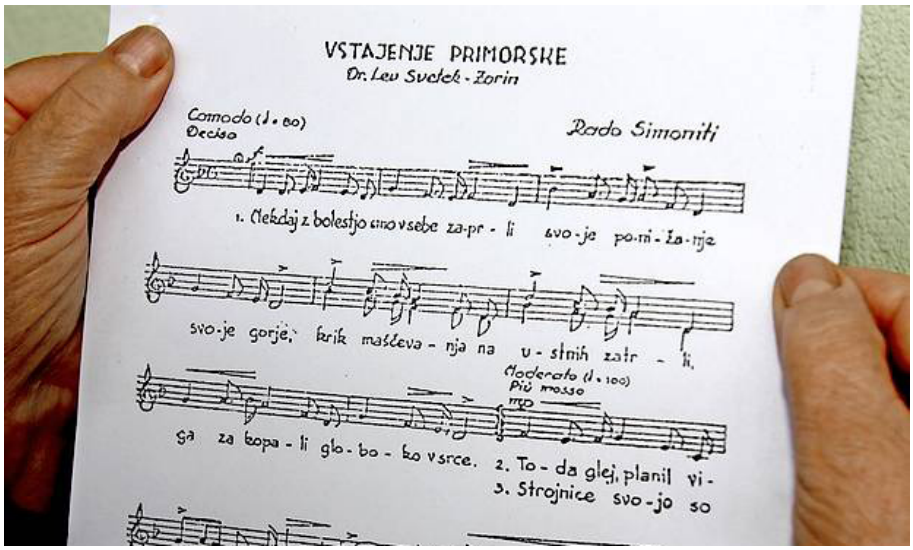
Una zona che racchiude la terra, il mare e i monti. Cotanta bellezza voluta da tutti. Prima dall'occupatore italiano, quindi da quello tedesco, poi finalmente ribellatasi e rialzatasi raggiunse la libertà grazie allo sforzo e al sangue di migliaia di persone.
Le parole, declamate prima ai commilitoni e poi agli abitanti dei paesi liberati, grazie al forte messaggio emotivo, divennero tesoro e furono tramandate come tali.
Solo nel 1968 venne chiesto a Rado Simoniti di trasformare le parole in musica. Quale occasione migliore se non il venticinquesimo anniversario dell'annessione di Nova Gorica al Litorale?
Rado Simoniti scrisse da solo la prima parte della melodia mentre per il ritornello prese spunto dal precedente inno del litorale "Bazovica", musicato da Fran Venturini nel 1933.
Quest'ultimo commemorava i ragazzi uccisi a Basovizza, i primi ad essersi ribellati ai fascisti durante l'occupazione italiana. La melodia del ritornello, uguale a quella di "Vstajenje Primorske", accompagnava le seguenti parole:
Kmalu pokliče nas Trst in Gorica,
divje odmeval bo krik sred noči.
In maščevana bo Bazovica, ob zori krvavi, nebo zažari.

Tra un po'ci chiameranno Trieste e Gorizia
Selvaggiamente risuonerà l'urlo nella notte
e Basovizza sarà vendicata
All'alba sanguinante, il cielo arderà.
Se l'originario inno del litorale cantava dei martiri morti per mano dell'occupatore, il nuovo inno che si sta facendo strada nei cuori della gente racconta della storia travagliata di questa terra durante le due guerre.
Negli anni in cui l'italianizzazione destava sconcerto e mieteva vittime linguistiche, culturali e lasciava le persone orfane della loro appartenenza linguistica e popolare, gli sloveni del litorale hanno sviluppato un carattere forte, forgiato dalle umiliazioni e dalle privazioni. Un carattere che mantiene vivo il ricordo del vissuto traumatico e che non dimentica, ma anzi unisce e questo specialmente in questa canzone divenuta inno appena nel 1978.
"Vstajenje Primorske" venne cantato per la prima volta il 15 settembre 1968 alla commemorazione a Nova Gorica, ma allora non era ancora considerato un inno. Questo importante riconoscimen- ››

VSTAJENJE PRIMORSKE – HIMNA LJUDSTVA

Valentina Pieri

Himna: domoljubna, politična, vojna pesem..., ki jo je treba zapeti zborovsko in ki se navdihuje ob poveličevanju idealnih vrednot, ki presegajo posameznika, čustev, ki so skupna nekemu ljudstvu, stranki, kakršnikoli skupnosti.
S temi skopimi besedami nam slovar Treccani razloži vrednost neke himne. Pesmi, ki oblikuje zvočno istovetnost nekega ljudstva in ki skozi besedilo pove zgodbo nekega ozemlja in ljudi na njem. To ni navadna pesem, temveč nekaj, kar nas popelje domov, kar nas ozavešča, da pripadamo neki skupnosti, njeni zgodovini in nas poziva, naj ne pozabimo svojih korenin. To je primer, ki nam ga ponuja pesem "Vstajenje Primorske", himna, ki si jo je izbralo ljudstvo primorskih Slovencev. Napev, poln čustvenega naboja, ki pripoveduje mučno zgodbo nekega ljudstva samega zase, ki le delno deli zgodovinsko dogajanje z ostalimi Slovenci. "Vstajenje Primorske" je živ primer, kako neka himna lahko združi v petju vse ljudi v neki sobi, jih dvigne na noge, da se zazrejo v neko nedoločeno točko in jih ob nekaterih pomenljivejših pasažah zagomazi po drobovju.
Ta pesem ne zazveni le kot mogočna melodija, ki združuje in da občutek pripadnosti, temveč je zanimiva tudi zaradi svojega izvora ter dejstva, da so jo ljudje povsem osvojili.
Besedilo je bilo napisano 6. januarja 1944 na Križni gori nad Vipavsko dolino. Fasciniran od lepote krajine, ki jo je lahko občudoval s tiste strateške točke, je dr. Lev Svetek – Zorin za vselej vključil v zgodovino lepote primorske zemlje.



Območje, ki obsega zemljo, morje in gore. To lepoto so si želeli vsi. Najprej italijanski osvajalec, nato nemški, a je končno z uporom in dvignjeno glavo dosegla svobodo za ceno naporov in krvi tisočih ljudi.
Besedilo, ki so ga deklamirali najprej borci, nato prebivalci osvobojenih krajev, je zaradi svoje čustvene sporočilnosti postalo zaklad in kot tak izročeno naprej.
Šele leta 1968 so zaprosili Rada Simonitija, da pretvori besede v glasbo. Najboljša priložnost za to je bila petindvajsetletnica priključitve Nove Gorice Primorski.
Rado Simoniti je napisal le prvi del melodije, medtem ko je za pripev navezal na prejšnjo primorsko himno "Bazovica", ki jo je uglasbil Fran Venturini leta 1933.
Ta himna je proslavljala Bazoviške junake, prve, ki so se pod italijansko zasedbo uprli fašistom. Melodija refrena, enaka refrenu "Vstajenje Primorske", je spremljala naslednje besede:
Kmalu pokliče nas Trst in Gorica,
divje odmeval bo krik sred noči.
In maščevana bo Bazovica, ob zori krvavi, nebo zažari.

Tra un po'ci chiameranno Trieste e Gorizia
Selvaggiamente risuonerà l'urlo nella notte
e Basovizza sarà vendicata
All'alba sanguinante, il cielo arderà.
Če je izvirna primorska himna govorila o žrtvah okupatorjevega nasilja, je nova himna, ki se je zasidrala v srcih ljudi, spregovorila o mučnem dogajanju na tej zemlji med dvema vojnama.
V letih, ko je italijanizacija vzbujala zbeganost in terjala jezikovne in kulturne žrtve ter prikrajšala ljudi za njihovo jezikovno in ljudsko pripadnost, so primorski Slovenci razvili močen značaj, prekaljen v ponižanjih in odpovedovanju. Značaj, ki ohranja živ spomin na travmatično doživljanje, ki se ga ne pozabi in ki združuje, še zlasti v tej pesmi, ki je postala himna šele leta 1978.
"Vstajenje Primorske" so prvič zapeli 15. septembra 1968 na spominski svečanosti v Novi Gorici, a tedaj pesem še ni veljala za him-

to gli venne dato nel 1978 a una commemorazione a Komen dove un gruppo di persone decise volontariamente di alzarsi durante l'esecuzione del brano per onorare il canto del significato che portava.
Da allora, sentendo le note di questa canzone, non solo gli sloveni del litorale, ma anche gli altri appartenenti a diverse realtà regionali, si alzano.
La curiosità che balza subito all'occhio è che la gente, non appena sente le prime note, non si alza in piedi, cosa invece usuale per gli altri inni. Bisogna aspettare la melodia del ritornello e le parole "vstala Primorska" per vedere il pubblico alzarsi dalle sedie e il direttore del coro girarsi facendo da collante tra le persone in sala e quelle sul palco.
Esempio unico in Europa di unità e condivisione, di musica e parole, di appartenenza e fierezza, di amore e combattività. Talmente unico da non essere solo un inno, ma un vero e proprio tesoro da conservare e a cui dare la massima importanza per il peso storico e culturale che racchiude in sè.
Un canto così speciale che nel 2013 ispirò Jadran Strle tanto da farci un film, "Primorska himna", in cui si parla di come nacque e di come si sviluppò entrando a far parte del quotidiano. Una canzone talmente importante, da essersi meritata un monumento sul monte Križna gora sopra Ajdovščina, dove vennero alla luce le parole.
"Vstala Primorska, si v novo življenje, z dvignjeno glavo, korakaj v nov čas! V borbah, ponižanju, zmagah, trpljenju našla si končno svoj pravi obraz!" *("Litorale, sei risorto a nuova vita, a testa alta marcia in una nuova era!*
Nelle lotte, nell'umiliazione, nelle vittorie e nel dolore alla fine hai trovato il tuo volto autentico!")
Un inno non solo per la rinascita del litorale, ma anche per la rinascita di ognuno di noi. Se nonostante tutto questa terra travagliata ha trovato una nuova luce, perché non dovremmo trovarla anche noi? ■

FATTO DI SANGUE A BOSCARI

Vilma Mismas

Secrivo il racconto di una mia zia, ora defunta: Maria Macovac in Biloslavo. Il fatto è accaduto nel villaggio di Boscari nel Carso Istriano. Il periodo dell'accaduto doveva essere quando ancora in Istria si combattevano gli ultimi giorni di guerra.
Un gruppo di tre fascisti intrappolò in un bosco alle spalle del villaggio di Boskari due ragazzi: due corrieri dei partigiani. Uno dei due riuscì a fuggire, l'altro fu preso e ucciso. Il giovane, che poi morì. Era disarmato e la gente del posto lo conosceva bene. Era un giovane dalmato diciottenne che era passato più di una volta da certe famiglie chiedendo del cibo che poi aveva voluto pagare; non si fidava di andare in qualche bottega del paese perchè lo avrebbero arrestato.
Mia zia mi raccontava che la sera che fu ucciso, un certo Guglielmo Papo da Montona (costui era un personaggio molto temuto e conosciutissimo) arrivò a casa degli zii ordinando un catino d'acqua, sapone e asciugamano tutto fuori, sul ballatoio, all'aperto perchè tutti vedessero che era sporco di sangue: disse soddisfatto di aver ucciso un maiale. I tre fascisti sghignazzavano. Il Papo precisò che aveva aperto la pancia a quel sciavo come ad un porco ma che lo aveva lasciato ancora vivo perchè soffrisse di più. Dopo essersi lavato quel boia asciugandosi ordinò agli astanti che erano attanagliati dalla paura di non accorrere per aiutarlo perche' lui lo avrebbe saputo in seguito e punito a dovere chi avrebbe disobbedito.
Quel disgraziato giovane si lamentò per ore e poi d'improvviso, la notte, fu silenzio.
All'alba mio zio e altri uomini andarono nel bosco e lo trovarono bocconi, col corpo già pieno di formiche Nelle sue mani rattrappite stringeva i pugni pieni di terra e erba.
Lo seppellirono alla buona sotto i ginepri e per segnale vi posero sopra una pietra.
Finita la guerra lo disseppellirono e gli si fece il funerale. Più che un funerale fu un raduno di popolo e da tanti paesi dell'Istria giunse tanta gente; ed io ricordo quel giorno perchè allora ero una bambina di otto anni: di tante bandiere rosse, come per una festa e altre bandiere, slovene, croate, italiane con la stella rossa e la musica solenne, suonata da una banda che accompagnò il giovane fino al cimitero. Mi ricordo anche di tante tante corone di lauro con i fiori di carta crep rossa. Ogni famiglia ne aveva confezionata una. Io ero poco dietro alla cassa dietro al prete che teneva un fazzoletto premuto sulla bocca e con altri ragazzini che portavano dei fiori. Io non sentivo nessun mal odore anche perchè avevo un grande mazzo di garofanini profumatissimi, dove potevo tuffare il naso. Guel ragazzo fu interrato nel cimitero di S. Primus, sotto una lapide che portava scritto un nome che non ricordo. Sopra di noi un cielo limpido, azzurro che sembrava donasse ai cuori una speranza di pace.

no. To pomembno priznanje je prišlo leta 1978 na neki svečanosti v Komnu, kjer se je skupina ljudi dvignila pokonci med izvajanjem pesmi, da bi s tem počastila pomen, ki ga je pesem izražala.
Od tedaj se ob poslušanju not te pesmi dvignejo pokonci ne le primorski Slovenci, temveč tudi drugi pripadniki različnih deželnih skupnosti.
Zanimivost, ki se jo takoj zazna, je v tem, da vsi vstanejo pokonci že ob prvih notah, kar je značilno za druge himne. Treba je počakati na melodijo refrena in na besede "vstala Primorska", da se ljudje dvignejo s stolov in da se pevovodja obrne ter poveže v petje ljudi v dvorani in na odru.
V Evropi je to edini primer enotnosti in soglasja, pripadnosti in ponosa, ljubezni in bojevitosti. Tako da ni le himna, temveč pravcati zaklad, ki ga gre ohranjati in ceniti za zgodovinsko in kulturno težo, ki jo vsebuje.
Pesem je tako posebna, da je leta 2012 navdihnila Jadrana Strleta za realizacijo filma "Primorska himna", ki govori o nastanku in razvoju pesmi ter o tem, kako je postala del vsakdana. Hkrati pa tudi tako pomembna, da si je prislužila spomenik na Križni gori nad Ajdovščino, kjer so nastale njene besede.
"Vstala Primorska, si v novo življenje, z dvignjeno glavo, korakaj v nov čas! V borbah, ponižanju, zmagah, trpljenju našla si končno svoj pravi obraz!"

Lev Svetek

Himna ne predstavlja le preporoda Primorske, temveč tudi preporoda vsakogar izmed nas. Če je ta izmučena zemlja kljub vsemu našla neko novo luč, zakaj bi je ne mogli najti tudi mi? ■

KRVAVI DOGODEK V BOŠKARIH

Vilma Mismas

Pišem po pripovedi neke svoje že pokojne tete: Marie Macovac por. Biloslavo. Zgodilo se je v naselju Boškari na istrskem krasu, najbrž v času, ko so v Istri še potekali zadnji dnevi vojne.
Skupinica treh fašistov je v nekem gozdu za naseljem Boškari ustavilo dva fanta – partizanski štafeti. Enemu je uspelo zbežati, drugi je bil ujet in umorjen. Mladenič, ki je poten umrl, je bil neoborožen in ljudje tistega kraja so ga dobro poznali. Bil je mlad osemnajstletni Dalmatinec, ki je večkrat obiskoval razne družine ter prosil za hrano, ki jo je hotel potem plačati; ni se namreč upal stopiti v kakšno vaško trgovino, ker bi ga aretirali.
Teta mi je pripovedovala, da je tistega večera, ko je bil umorjen, neki Guglielmo Papo iz Motovuna (bil je človek, ki so ga vsi zelo dobro poznali in se ga bali) vstopil v njihovo hišo in zahteval posodo vode, milo in brisačo, in sicer zunaj, na balkonu, na odprtem, da ga bodo vsi videli, kako je umazan od krvi: ponosno je dejal, da je zaklal prašiča. Trojica fašistov se je nasmihala. Papo je razlagal, da je razparal trebuh tistemu »sciavu« kot prašiču, a da ga je pustil še pri življenju, da bi še bolj trpel. Potem ko se je umil in obrisal, je ta rabelj ukazal prisotnim, ki so bili trdi od strahu, naj mu ne skušajo pomagati, ker bi sicer to izvedel in kaznoval tiste, ki bi ga ne ubogali.
Nesrečni mladenič je dolge ure stokal, nakar je ponoči nenadoma utihnil. Ob zori so moj stric in drugi možje odšli v gozd in ga našli ležečega na trebuhu, z mravljami, ki so lezle po njegovem truplu. Otrple roke, stisnjene v pest, so bile polne prsti in trave.
Pokopali so ga na hitro pod brinovim grmičjem in na gomilo postavili kamen za znamenje.
Po končani vojni so ga odkopali in mu priredili pogreb. Bolj kot pogreb je bilo to ljudsko zborovanje, saj je prišlo veliko ljudi iz mnogih krajev Istre. Tedaj sem bila osemletna deklica in se še dobro spominjam tistega dne: kot za praznik je bilo mnogih rdečih in drugih zastav – slovenskih, hrvaških in italijanskih z rdečo zvezdo – in godba je s svečano glasbo spremljala umrlega do pokopališča. Spominjam se tudi številnih lovorovih vencev s cvetovi iz rdečega krep papirja. Vsaka družina je prispevala svoj cvet. Jaz sem stopala par korakov od krste, za duhovnikom, ki si je zatiskal usta z robcem, in drugimi mladinci, ki so nosili cvetje. Jaz nisem čutila nevšečnega duha, ker sem nosila velik šop zelo dišečih nageljčkov, v katerega sem lahko potisnila nos. Fanta so pokopali na pokopališču pri sv. Primožu, pod ploščo z vklesanim imenom, ki se ga ne spomnim. Nad nami se je razprostiralo sinje jasno nebo, da se je zdelo, kot bi darovalo srcem neko upanje miru.

NERINA, COME GLI ULIVI AL VENTO*

Maria Claudia Dominguez

Avevo sei anni. Savica, era la più piccola della nidiata: Draga, Lucija, Marija, Ivan, Danica e poi lei, la più graziosa. Erano i miei vicini di casa. *Ma io che ero moretta ero sicuramente più carina.*

Il freddo aveva contribuito ad allentare le provviste accumulate. Della bella stagione rimanevano solo una manciata di patate. Il 1944 aveva portato un freddo senza precedenti. Erano morti molti dei nostri alberi di ulivo, quelli che erano scampati alla gelata del 1929. Il nonno diceva che gli ulivi avevano i tronchi così contorti perché cercavano di volgere le spalle al vento per arrivare meglio alla luce del sole, e a forza di voltarsi ora contro la bora e poi contro il libeccio e poi ancora contro il maestrale e così via, noi li vedevamo "girai" per fare resistenza al vento.

Adesso penso che tutti noi in paese siamo rimasti segnati nel nostro sforzo di porre resistenza al nemico, come gli ulivi al vento. Il resto degli alberi fu decimato per la fame dagli spargert. A Venzo, l'amico di mio papà, nel 1944 si congelarono i piedi combattendo in Bosnia. Faceva l'autista del camion. Sì, anche gli autisti combattevano, e sparavano pure! Ma a Venzo si arrugginì il fucile perché non era capace di sparare: non gli dava il cuore.

Venzo guidando il camion verso Glamoč si trovò nel bel mezzo di un combattimento e battendo in ritirata fu più lesto e sorpassò un altro collega che sfortunatamente subito dopo fu colpito da una granata tedesca, *nemška granata*. Fortuna o fatalità? Comunque sia, Venzo ha portato in salvo i suoi compagni.

Nello stesso tempo Savica sbucciava le poche patate rimaste poiché nascoste con furbizia ai tedeschi tra il fieno per le mucche.

Papà, Vane Mlekar, era in campagna, *v njivah*, a zappare la terra e non lo vedevamo mai. Se ci chiedevano di lui dovevamo dire: "Non so!"; la mamma ci aveva avvertito che non potevamo più usare le parole slovene: *"Ne znam"*. Era proibita la nostra lingua. Silvana, mia sorella più grande, gli portava *v njive* una volta al giorno il pranzo; anche se lui non c'era doveva lasciare la "pignata" lì, poi quando sarebbe potuto uscire dal bunker che si era scavato in campagna, avrebbe potuto mangiare. *Tutto questo per me era normale.*

Abbiamo visto il bello e il brutto della guerra. Mamma spesso si arrabbiava perché sebbene papà lavorasse per la fabbrica Gaslini, c'erano a casa molti soldi delle collette che papà feceva tra gli operai, ma noi ne avevamo pochi a disposizione. Il resto era tutto per i partigiani.

Il nostro paese si chiamava Dolina e nel 1927 gli hanno cambiato il nome in San Dorligo, non so che santo sia … Ma anche alle persone cambiavano i nomi: era proibito chiamarsi Dušan, Slava o Tončka e cosi Dušan era diventato Spiridione, Slava Gloria o Marisa e Tončka era Antonia. Sapevamo perfettamente che erano Dušan, Slava e Tončka. Eravamo diventati grandi in fretta, dovevamo sapere cosa dire e fare anche se era il contrario di quello che da piccoli avremmo voluto dire e fare.

Un giorno arrivò un signore giovane, bello e alto che mi piaceva tantissimo il cui nome da partigiano era Bognar. Era Franc Cucek. Anche quello dovevamo imparare poiché loro come partigiani avevano un nome diverso ancora per salvaguardare se stessi e la loro famiglia. Era gentile, era nascosto da Zofa Kuseva perché ferito. I *Nemci*, i tedeschi, non immaginavano che a Dolina, proprio dove si erano insediati loro, a casa di Zofa, ci fosse anche l'ospedale partigiano del paese. A Franc regalavo coroncine di fiori che lui stesso mi insegnava come farle e quando passava per il *Klanc* mi dava dei bei mazzetti profumati. Ero cosi piccina e i grandi erano sempre indaffarati a cercare *kruh* (la pagnotta) o a difendersi dai tedeschi e i loro *hlapci* (servi) fascisti, che non potevano permettersi di giocare con noi come faceva Franc Cucek mentre si rimarginava le ferite da combattimento nella *partizanska bolnica* a pochi metri da casa mia.

Forse anche per questo ancora oggi sto attenta a sistemare bene i fiori nel posto in cui è stata collocata la targa in suo onore, proprio là sulla strada per Prebenico dove l'ha finito un cecchino tedesco.

Pensavano che noi fossimo solo bambini e invece sapevamo combattere, fare le spie e dire le "bugie nobili", mentre giocavamo a nascondino; sì, dire bugie-bugie è un conto ma le "bugie nobili" potevano salvarci.

E dovevamo farlo, specialmente quel giorno di primavera a *Koluža*, durante il rastrellamento. I tedeschi ci hanno trascinati lì tutti, tutto il paese, o quello che è rimasto del paese, bambini e mamme e pochi uomini. Loro dovevano combattere o nascondersi altrove per salvarsi la pelle.

Cercavano Danila Ota e Savica Sancin. Quest'ultima era la sorella di Ivan Sancin Jovo, partigiano dal 1941, caduto in battaglia sul monte Nanos il 18 aprile 1942. Aveva 24 anni Savica ed era bella lei! Faceva tra le altre cose la staffetta portando informazioni per i compagni. Danila aspettava un bimbo, figlio di un partigiano. *Mi chiedevo incuriosita perché avesse il pancione cosi grosso a 22 anni.* Queste due giovani donne erano coinvolte più di noi bimbi nella Resistenza. Tre della numerosa famiglia Sancin di Dolina n° 92 sono morti per la Liberazione, di cui due giovani donne, sorelle, Savica e Danica, mamma di un bimbo di due anni.

Spesso dalle nostre parti vengono ricordate poco le donne coraggiose, anche se molte di loro hanno avuto un ruolo fondamentale durante le azioni di guerra a fianco dei combattenti autentici che erano gli uomini. Ma è sbagliato pensare che questi ruoli fossero di minor importanza; alcune di queste donne erano medici, molte infermiere, alcune erano impegnate in azioni di ➤➤

NERINA, KOT OLJKE V VETRU*

Maria Claudia Dominguez

Imela sem šest let. Savica je bila najmanjša iz gnezda: Draga, Lucija, Marija, Ivan, Danica in nato še ona, najbolj ljuba, najbolj prikupna. Bili so moji sosedje. *Vendar sem bila jaz, ki sem bila črnolasa, še lepša.*

Zaradi mraza je kopnela zaloga hrane, ki smo jo nakopičili. Od toplih poletnih dni je ostalo samo prgišče krompirja. Leta 1944 je bil tako hud mraz kot malokdaj. Pomrlo je veliko naših oljk, kar jih ni že pobrala pozeba iz leta 1929. Nono je vedno pravil, da imajo oljke tako skrotovičena debla, ker skušajo obračati hrbet vetrovom, da bi se bolje prebile do sončnih žarkov; upirajo se zdaj burji, nato lebiču in potem spet maestralu in tako naprej; mi smo jih videli "zavintane" zaradi nenehnega zoperstavljanja vetru. Sedaj sem mnenja, da smo od trdovratnega upiranja sovražniku vsi v vasi ostali zaznamovani, kot oljke v vetru. Preostanek dreves je požrla lakota našega *špargerta.*

Vencotu, prijatelju mojega očeta, so leta 1944 zmrznile noge, ko se je boril v Bosni. Bil je šofer, vozil je tovornjak (za partizane). Da, tudi šoferji so se borili in tudi streljali so! Ampak Vencotu je puška zarjavela, ker ni bil zmožen streljati. Ni mu dalo srce. Nekoč je Venco vozil svoj kamion proti Glamoču in se je nenadoma znašel sredi bojnega meteža; v takojšnjem umiku je bil spretnejši in je prehitel drugega tovariša, čigar tovornjak je takoj potem zadela nemška granata. Sreča ali naključje? Kakorkoli že, Venco je prepeljal na varno svoje tovariše in jih rešil.

V istem času je Savica lupila še tisto malo krompirja, kar ga je ostalo, potem ko so ga bistro skrili v seno pred Nemci. Oče, Vane Mlekar, je delal v njivah, kopal je in smo ga videvali bolj malo. Če nas je kdo vprašal, kje da je, smo morali odgovoriti: *"Non so!"* Mama nas je poučila, da ne smemo več uporabljati slovenskih besed: *"Ne znam!"* Naš jezik je bil prepovedan. Silvana, moja starejša sestra, je očetu nosila vsak dan kosilo v njive; tudi če ga ni bilo, mu je morala pustiti kozico tam. Ko je bilo varno zlesti iz bunkerja, ki si ga je bil v njivah sam izkopal, je lahko jedel. *Vse to je bilo zame dokaj običajno.*

Videli smo dobre in slabe plati vojne. Mama se je večkrat razburjala, saj smo imeli malo denarja na razpolago, čeprav je oče delal v tovarni "Gaslini" in je domov prinašal veliko denarja od nabirk, ki jih je opravljal med delavci. Toda to je šlo vse za partizane.

Naši vasi je ime Dolina in leta 1927 so ji spremenili ime v San Dorligo. Sploh ne vem, kaj je to za en svetnik… Tudi osebam so spreminjali imena: bilo je prepovedano imenovati se Dušan, Slava ali Tončka in tako je Dušan postal Spiridione, Slava Gloria ali Marisa in Tončka je postala Antonia. Mi smo točno vedeli, da so še vedno Dušan, Slava in Tončka. Nenadoma smo postali odrasli, morali smo vedeti, kaj reči in narediti, tudi če je bilo popolnoma nasprotno temu, kar smo kot otroci želeli reči in narediti.

Nerina Zeriali

Nekega dne je prišel mimo lep, visok mladenič, ki mi je bil neznansko všeč in je kot partizansko ime nosil Bognar. Bil je to Franc Cucek. Tudi na to smo se morali privaditi, kajti partizani so nosili drugačno ime, da bi zaščitili sebe in lastno družino. Bil je vljuden, skrival se je pri Zofi Kusevi, ker je bil ranjen. Nemci si niso niti od daleč predstavljali, da je bila prav v kraju, kjer so se oni nastanili, vaška partizanska bolnica v hiši pri Zofi. Francu sem darovala vence iz cvetja, ki sem se jih prav od njega naučila splesti, in ko je šel mimo po Klancu, mi je poklanjal lepe dišeče pušeljce. Bila sem tako majhna in odrasli so bili vedno tako zaposleni z iskanjem kruha, ali pa so se morali braniti pred Nemci in njihovimi hlapci (fašisti), da si niso mogli privoščiti, da bi se igrali z nami, kot je to lahko počel Franc Cucek, medtem ko si je zdravil rane v partizanski bolnici nekaj metrov stran od mojega doma. *Morda sem prav zaradi tega še danes posebno pazljiva, ko nameščam rože pod spominsko ploščo njemu v čast na cesti za Prebeneg, kjer ga je pokončal nemški ostrostrelec.*

Prepričana sem bila, da smo bili mi samo otroci, v resnici pa smo se znali tudi boriti, *špijati* in pripovedovati "plemenite laži", medtem ko smo se igrali na skrivanje *(na kuk)*; da, govoriti laži-laži je eno, ampak "plemenite laži" so nam lahko tudi rešile življenje.

Morali smo se tako vesti, predvsem tistega pomladnega dne na Koluži, med "raštrelamentom". Nemci so nas vse pregnali tja, vso vas, ali kar je od vasi ostalo – otroci in mame in peščica moških. Možje so se morali boriti ali pa se nekam skriti, da so si rešili kožo.

Iskali so Danilo Ota in Savico Sancin. Njen brat je bil Ivan Sancin Jovo, partizan od leta 1941, ki je padel v bitki na Nanosu 18. aprila 1942. Savica je imela 24 let in je bila zelo lepa! Med drugim je bila tudi kurirka, prenašala je sporočila tovarišem.

Danila je pričakovala otroka, sina partizana. *Radovedno sem se spraševala, zakaj je imela tako velik trebuh pri samih 22. letih.* Ti dve mladi ženski sta bili veliko bolj vpleteni v Odporništvo kot mi otroci. Trije člani številne družine Sancin v Dolini na štev. 92 so umrli (padli) za svobodo, od teh dve mladi dekleti, sestri Savica in Danica, mati dvoletnega dečka.

Pri nas se premalokrat spominjamo pogumnih žensk, četudi so nekatere izmed njih igrale bistveno vlogo v vojnih akcijah, z ramo ob rami z dejanskimi bojevniki ▸▸

spionaggio rischiando in ogni momento la pelle, tante furono valorose combattenti come gli uomini stessi. Poi dimenticate, o quasi. Era diverso invece per le partigiane dell'ex Jugoslavia, dove loro sono state insignite e riconosciute come attiviste proprio perché in primo luogo venivano riconosciuti alle donne gli stessi diritti degli uomini.

Voglio qui ricordare la bella storia di Nadja Samardjić, la mamma della giornalista Azra Nuhefendić, che è stata la prima partigiana musulmana della regione Bosniaca di Jablanica.

Sì, anche i musulmani hanno lottato per la Resistenza. Nadja ha scelto di non aspettare che venissero a casa sua a stuprare, torturare e ammazzare. A 19 anni è andata a combattere con i partigiani e anche se il suo comandante non la voleva portare in un'azione di guerra impegnativa come lo fu la Terza offensiva tedesca a Jablanica, lei era decisa di prendervi parte a tutti i costi. E' leggenda ormai che sulla Neretva Tito per difendere 5000 feriti di guerra ha dovuto strategicamente fare saltare il ponte sul fiume per fare credere ai tedeschi che da lì i partigiani non sarebbero fuggiti; questa azione ha avuto successo perché in una sola notte sono riusciti a sgomberare l'ospedale da campo con un ponte di fortuna. Nadja si offrì come guida per dislocare piccoli gruppi di partigiani attorno a Prozor per fare credere ai tedeschi che i compagni fossero tanto numerosi. I tedeschi poco accorti si sono mobilitati e diretti dall'altro lato del fiume. Mentre Tito ha fatto passare tutti i 5000 feriti in una sola notte sull'altra sponda.

Conoscendo lei benissimo la zona ha poi proseguito la propria attività in prima linea in numerose altre battaglie con la diciassettesima brigata, Krajiška, per le quali è stata decorata.

Un altro esempio di coraggio più recente sono le donne del PKK[1], in Turchia, che non sono terroriste come vuole fare credere Erdoğan[2], sono combattenti e usano la guerriglia e lottano per il loro diritto ad essere, cercando di fare valere la loro identità curda.

L'otto marzo, per la festa della donna, una schiera di comandanti curde sta sull'attenti di fronte a tutti. É stata un'occasione per rivendicare il ruolo di primo piano delle donne nel movimento. Questa miscela di femminismo e devozione da donne che fuggono da situazioni familiari difficili riconoscono ad Öcalan il merito di averle riscattate da un'esistenza in cui il delitto di onore era la regola, elevandole ad una posizione di potere e rispetto. La metà dei combattenti sono donne, molte proseguono la lotta dei loro uomini caduti. Il PKK nacque per trasformare questa realtà e porta avanti un programma laico e di sinistra, predicando il rispetto e la tutela della lingua e dell'identità transnazionale dei curdi. Non sono pochi, sono 30 milioni in Medio Oriente e la metà di loro vivono tra l'Iraq, la Siria e l'Iran. In Turchia vivono nel Sudest da oltre mille anni.

La scena di un funerale di una militante, uccisa in uno scontro a fuoco con i turchi, illustra perfettamente come queste donne sono rispettate e riconosciute per i loro atti eroici. In un villaggio turco a pochi chilometri da Nusaybin nelle strade ci sono manifesti con il volto della defunta, snella ed ascetica, gli occhi piccoli e neri. Si chiamava Jiyan Konak ed era una combattente di appena 22 anni. Le donne facendo il segno della vittoria, affermano "Kobane non è caduta, e anche il Kurdistan del nord trionferà". Queste donne combattono quotidianamente affrontando spesso i soldati dell'ISIS. E il mio pensiero va a Danila e a Savica, un'altra minoranza, un'altra epoca e la stessa grinta, lo stesso valore per resistere all'annullamento delle differenze.

Ma poi noi vedevamo ogni giorno in tutte le persone che ci stavano attorno il silente sacrificio per la Resistenza, per la *Osvobodilna fronta*. Le nostre mamme facevano garze con le lenzuola del proprio corredo e lavavano i vestiti insanguinati nel lavatoio. Si lavava lì allora, e le donne parlavano di tutto, tranne che dei proprietari di quei capi insanguinati ... "Maria è incinta", "Toni è andato via", "Vanca ieri mi ha salutata, oggi no" ...

Quel giorno alla *Koluža* eravamo tutti in piedi mentre i tedeschi, i *Nemci*, cercavano le due ragazze in tutte le case, per le vie, per i campi, dappertutto. Eravamo tutti come girasoli, ma non guardavamo proprio il sole. Sapevamo che erano nascoste sotto il fieno. Loro con le baionette lo infilzavano in profondità con odio per poi alla fine ferire Danila con la lama sul pancione, per forza era solo pancia ormai. E a Savica beccarono il dito.

Ho visto che caricavano Danila, col pancione pieno di sangue, nel sidecar e non si è saputo più niente finché all'indomani noi bimbi la abbiamo trovata. Morta. L'avevano buttata sui rovi un poco più lontano dal paese e lei aveva tentato di alzarsi, lo si vedeva dai graffi sulla terra. *Per noi era una folle normalità vedere queste cose. Non avevamo mai molto parlato di questo. A volte ne ho sentito raccontare, ma mi sembravano cose lontane, come se non mi riguardassero...*

Savica è stata portata in Risiera, che fu non solo campo di concentramento ma anche di sterminio e che lavorava molto. Bruciavano non solamente gli ebrei, ma anche i partigiani.

Adesso posso parlare di questi ricordi e descriverne le immagini. Ma la *Koluža* mi spaventa ancora quando sogno. *Avevo sei anni, ho abbassato la testa come il girasole e ho visto che avevo una scarpetta sola. I girasoli dopo si rialzano. Non sono stata staffetta. Ma mi do da fare come presidente dell'ANPI di Dolina.*

(2016)

NOTE:

*Nerina Zeriali, presidente della sezione ANPI-VZPI Dolina-Mačkolje-Prebeneg/Dolina-Caresana-Prebenico

[1] Il Partito dei Lavoratori del Kurdistan (in curdo Partîya Karkerén Kurdîstan)

[2] "La Turchia non ha un problema curdo, ha un problema di terrorismo", ha detto a gennaio Erdoğan. Articolo di Robert F. Worth a pag. 48 di Internazionale 1159/14 giugno 2016.

(borci), ki so bili moški. Zmotno je misliti, da so bile te vloge manjšega pomena; nekatere izmed teh žensk so bile zdravnice, mnoge bolničarke, nekatere so opravljale vohunsko dejavnost in so vsak trenutek tvegale kožo, mnoge pa so bile pogumne borke prav tako kot moški. Nato so nanje pozabili, ali skoraj.

Drugače pa je bilo za partizanke bivše Jugoslavije, tam so jih odlikovali in so jih pripoznavali kot aktivistke prav zaradi tega, ker so v prvi vrsti priznali ženskam enake pravice kot moškim.

V spomin želim priklicati lepo zgodbo Nadje Samardjić iz Jablanice, matere časnikarke Azre Nufehendić, ki je bila prva muslimanska partizanka v Bosni. Da, tudi muslimani so se borili v Odporništvu. Nadja je sklenila, da ne bo čakala, da pridejo na dom posiljevat, mučit in ubijat. Pri 19. letih je pristopila k partizanom in šla v boj in čeprav je njen komandant ni hotel vzeti s seboj v tako zahtevno vojno akcijo, kot je bila Tretja nemška ofenziva v Jablanici, se je sama odločno postavila, da se bo ofenzive na vsak način udeležila. V legendo je že prešla Titova odločitev, da iz strateških razlogov poruši most na Neretvi, zato da bi obranil 5000 ranjencev, ker je hotel Nemce zavesti, da partizani ne bodo zbežali v tisto smer. Akcija je bila uspešna, ker jim je v eni sami noči uspelo izprazniti partizansko bolnico in se umakniti preko zasilnega mosta. Nadja se je ponudila kot vodnik za razmeščevanje malih skupin partizanov okrog Prozorja, zato da bi Nemcem dali vtis, da so resnično številni. Nemci se ukane niso zavedli in so se med mobilizacijo usmerili na drugo stran reke. V tistem je Tito dal prenesti vseh 5000 ranjencev v eni sami noči na nasprotni breg. Ker je dobro poznala celotno področje, je Nadja potem tudi nadaljevala s svojo aktivnostjo v prvi bojni vrsti in se udeležila številnih borb s sedemnajsto brigado, Krajiško, in je bila za te svoje podvige tudi odlikovana.

Drugi primer poguma, bližje današnjemu času, so ženske kurdske stranke PKK [1] v Turčiji, ki niso teroristke, kot trdi Erdoğan [2], temveč so gverilske borke, ki se borijo za svoj obstoj in za uveljavitev svoje kurdske identitete. Osmega marca, za praznik žena, skupina kurdskih poveljnic stoji postrojenih pred prebivalci cele vasi; bila je to priložnost, da uveljavijo prvenstveno vlogo, ki jo igrajo ženske v kurdskem gibanju. S tem spojem feminizma in zvestobe žensk, ki se izmikajo težkim družinskim razmeram, priznavajo Öcalanu zaslugo, da jih je rešil obstoja, pri katerem je krvna osveta pravilo, in jih povzdignil na položaj moči in spoštovanja. Polovica borcev je žensk, mnoge so stopile v boj, potem ko so padli njihovi možje. Stranka PKK je bila ustanovljena zato, da bi se ta realnost spremenila in uveljavlja svoj laični program z levičarsko usmeritvijo ter se poteguje za spoštovanje in zaščito jezika večnacionalne identitete Kurdov. Na Srednjem vzhodu štejejo 30 milijonov pripadnikov in polovica njih živi med Irakom, Sirijo in Iranom. Na jugovzhodu Turčije obstajajo že več kot tisoč let.

Prizor s pogreba neke aktivistke, ki je padla v oboroženem spopadu s Turki, najbolj verodostojno prikazuje, kako so te ženske spoštovane in priznane zaradi svojih junaških dejanj. V neki turški vasi, nekaj kilometrov od mesta Nusabyn, na ulicah visijo plakati s fotografijo pokojnice, vitkega in asketskega dekleta majhnih, črnih oči. Ime ji je bilo Jiyan Konak in bila je borka, stara komaj 22 let.

Ženske, ki dvigajo dva prsta v znak zmage, zatrjujejo: "Kobane niso padle in tudi severni Kurdistan bo slavil zmago." Te ženske se borijo vsak dan in pogosto se spopadajo z vojaki ISISa. In moja misel gre k Danili in Savici, pripadnicam neke druge manjšine, nekega drugega obdobja, a enake zagrizenosti, enakih vrednot upora proti izničenju različnosti.

Sicer pa smo mi videvale vsak dan v vseh, ki so nas obkrožali, tiho žrtvovanje za Odporništvo, za Osvobodilno fronto. Naše matere so izdelovale obveze iz rjuh lastne bale in so prale okrvavljene obleke v vaški pralnici. Takrat se je pralo na *Lavatoju* in ženske so se med seboj pogovarjale o vsem, razen o tem, čigave so bile tiste okrvavljene obleke… "Marija je noseča", "Toni je šel proč", "Vanca me je včeraj pozdravila, danes pa ne več" …

Tistega dne smo na Koluži stali vsi pokonci, medtem ko so Nemci iskali dekleti po vseh hišah, po ulicah, po njivah, povsod. Bili smo kot sončnice, a sploh nismo gledali sonca. Vedeli smo, da sta skriti v senu. Oni pa so tja globoko zasajali svoje bajonete z ihto in naposled tudi ranili Danilo v trebuh, seveda, saj je je bil konec koncev sam trebuh. Savico pa so zadeli v prst. Videla sem, kako so nalagali Danilo, s trebuhom vsem okrvavljenim, na *sidecar* in o njej nismo potem vedeli več ničesar. Do naslednjega dne, ko smo jo otroci našli. Mrtvo. Zagnali so jo v robidovje, nedaleč od vasi, in ona je skušala vstati, to smo prepoznali po praskah v zemlji. *Za nas je bilo videti te stvari noro vsakdanje. Nikoli nismo o tem veliko govorili. Včasih smo slišali o tem kaj pripovedovati, a so se mi zdele te stvari zelo oddaljene, kakor da bi se mene ne tikale…*

Savico so odpeljali v Rižarno, ki je bilo ne samo zbirno, ampak tudi uničevalno taborišče in je bilo zelo dejavno. Sežigali niso samo Judov, temveč tudi partizane.

Zdaj lahko pripovedujem o teh spominih in opisujem podobe. Toda Koluža me še vedno straši, kadar sanjam. *Bila sem stara šest let, sklonila sem glavo kakor sončnica in sem opazila, da sem imela na nogi en sam čeveljček. Sončnice se potem spet dvignejo. Jaz nisem bila kurirka. Vendar se zdaj trudim kot predsednica sekcije Združenja partizanov v Dolini.*

(2016)

OPOMBE

*Nerina Zeriali, predsednica sekcije VZPI-ANPI Dolina-Mačkolje-Prebeneg

[1] Kurdska delavska stranka (Partîya Karkerén Kurdîstan)

[2] "Turčija nima problemov s Kurdi, probleme ima s terorizmom", je izjavil Erdoğan januarja meseca.
Robert F. Worth v članku na str. 48 revije Internazionale, št. 1159/14. junija 2016.

PICCOLO DIZIONARIO PARTIGIANO ITALIANO-SLOVENO (X)

Marta Ivašič

CONFINO – pena restrittiva della libertà personale o provvedimento di polizia preventivo, che obbliga a risiedere in una località determinata e circoscritta, geograficamente isolata e lontana dal proprio luogo di residenza, obbligando anche a molte altre restrizioni. Nel Regno d'Italia il precedente domicilio coatto venne trasformato in confino di polizia con le leggi speciali, a partire dal Testo Unico di Pubblica Sicurezza del 6 novembre 1926, mentre pochi giorni dopo, il 25 novembre 1926 veniva istituito il Tribunale Speciale per la Difesa dello Stato, un tribunale militare, chiamato a emettere condanne a morte e condanne al carcere. Il confino non era un provvedimento della Magistratura, Ordinaria o Speciale, ma veniva di regola deliberato da una commissione amministrativa che faceva capo ai singoli prefetti. Le stesse commissioni deliberavano anche sulle ammonizioni. La condanna al confino andava da sei mesi a cinque anni, ma veniva spesso reiterata. Spesso veniva demandato al confino anche chi aveva finito di scontare una condanna al carcere.

Gli incontri tra gli antifascisti, nelle carceri e al confino, spesso clandestini, furono molto importanti, umanamente e per la loro lotta. Altiero Spinelli ci parla delle sue discussioni con Albin Vodopivec, nel carcere di Lucca e poi, durante i giorni di transito in quello di Pistoia. Mentre Miloš Lokar, all'isola laziale di Ventotene, fu tra i molti confinati sloveni, l'unico a firmare il suo Manifesto per un' Europa libera e unita. Camilla Ravera ricorda i discorsi tra Giordano Pratolongo e Nadal Kolarič, ancora a Ventotene. Dorče Sardoč all'isola siciliana di Lipari conobbe anche Emilio Lussu, i fratelli Rosselli, e Ferruccio Parri. Gli incontri, le letture, le discussioni tra i condannati al confino ebbero una grande influenza negli anni successivi, nella resistenza e nella lotta di liberazione. C'erano sentire e obiettivi comuni, ma anche differenze e divergenze, e spesso pesarono gli anni di lontananza dai luoghi di nascita, dove nuove generazioni stavano crescendo e nuove realtà si delineavano. ››

Lojze Spacal: nel 1931 fu condannato per la sua attività antifascista al confino e portato ad Accettura, villaggio della provincia di Matera in Basilicata. Aveva 24 anni. Il figlio Borut così ricorda il racconto del padre:

Era una calda notte d'agosto del 1931... I paesani ora si fidavano di te e Francesco ti ha offerto qualche lavoro nella sua piccola bottega di falegname. ... Poi venne Giuseppe a ordinare la bara per la figlioletta di quattro anni. "Fatemi una cassa semplice per favore, non ho molti soldi", disse Giuseppe. ... Ma tu avevi deciso che una bambina di quattro anni si meritava qualcosa di particolare. ... Le immagini variopinte sarebbero piaciute a quella bambina: fiori, animali, piccoli angeli. Non hai dimenticato di aggiungerci un gallo. Mentre il tuo lavoro progrediva sentivi allentare la tensione dentro di te.

E anche dopo la guerra l'artista ritorna continuamente alle immagini di quei giorni, così indelebili.

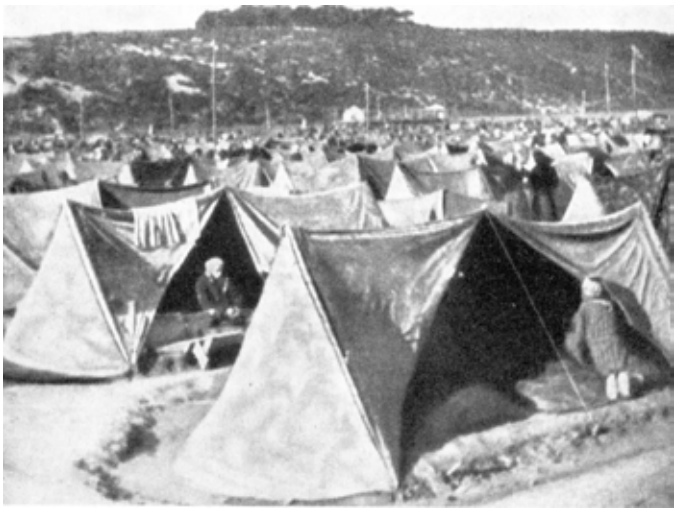
Lojze Spacal, Jutro na Krasu / *Mattino sul Carso, 1952 (Aleksander Bassin, Lojze Spacal, 1967).*

MALI SLOVENSKO-ITALIJANSKI PARTIZANSKI SLOVAR (X.)

Marta Ivašič

KONFINACIJA – prisilno bivanje kot kazenska omejitev osebne svobode ali preventivni policijski ukrep. Prizadeti mora prebivati v določenem in točno razmejenem kraju, ki je zemljepisno izoliran in oddaljen od kraja prebivanja, in je pri bivanju podrejen mnogim drugim omejitvam. V Kraljevini Italiji je bilo dotedanje prisilno bivališče spremenjeno v konfinacijo s Posebnimi zakoni, najprej z Enotnim zakonskim besedilom za javno varnost, ki nosi datum 6. november 1926. Nekaj dni za tem je bilo 25. novembra 1926 ustanovljeno Posebno sodišče za zaščito države, vojaško sodišče, ki mu je bilo poverjeno določanje smrtnih kazni in zapornih obsodb. O konfinaciji, z obsodbo od najmanj šestih mesecev do največ pet let, niso sklepala sodišča, posebna ali redna: o njej so praviloma odločale upravne komisije pri Prefekturi, vladnem predstavništvu vsake pokrajine. Iste komisije so odločale tudi o opominih. Čas konfinacije so oblasti pogosto podaljševale, velikokrat pa so bili konfinirani tudi zaporniki, ko so prestali svojo zaporno kazen.

Lojze Spacal: leta 1931 je bil zaradi svoje antifašistične dejavnosti konfiniran v vas Accettura pri Materi. v italijanski deželi Basilicata. Tkrat mu je bilo 24 let. Sin Borut se tako spominja očetove pripovedi:
V Aceturi je bila topla poletna noč, avgusta 1931 ... Vaščani so ti začeli zaupati in Francesco ti je ponudil delo v svoji mali mizarski delavnici. ... Potem je prišel Giuseppe in naročil krsto za štiriletno hčerkico Marijo. "Naredite mi čisto preprosto krsto", je prosil Giuseppe. "Brez denarja sem". Ti pa si odločil, da si štiriletna deklica zasluži nekaj posebnega. ... Čopič je lahno drsel po deskah in nastajali so raznobarvni liki, ki bi gotovo bili všeč tisti mali deklici: cvetice, živalce, angelčki. Nisi pozabil na petelina. Z napredovanjem dela se je lajšala tvoja tesnoba.
In tudi po vojni so se te neizbrisne podobe umetniku spet in spet vračale v spomin.



Il campo di Arbe
Taborišče na Rabu

Srečanja med antifašisti, v zaporih ali v konfinaciji, pogosto so jih vodili skrivno, so bila zelo pomembna, človeško in za njihov boj. Altiero Spinelli nam pripoveduje, kako sta razpravljala z Albinom Vodopivcem, v zaporu v mestu Lucca in nato v dneh prehodnega jetništva v mestu Pistoia. Miloš Lokar, na otoku Ventotene v Laciju, pa je bil, med mnogimi konfiniranimi Slovenci, edini, ki je podpisal njegov »Manifest za svobodno in zedinjeno Evropo«. Camilla Ravera se spominja pogovorov med Giordanom Pratolongom in Nadalom Kolaričem, spet na otoku Ventotene. Dorče Sardoč je na siciljskem otoku Lipari spoznal tudi Emilia Lussuja, brata Rosselli in Ferruccia Parrija. Srečanja, branja, razprave med konfiniranci so močno vplivale v vseh naslednjih letih, tudi v odporništvu in v osvobodilnem boju. Bila so predvsem skupna čutenja in skupni cilji, a tudi razlike in razhajanja. Pogosto so jih bremenila tudi leta oddaljenosti od domačih krajev, kjer so nove generacije odraščale in so se oblikovale nove stvarnosti.

INTERNACIJA – oblastni ukrep, s katerim je oseba deportirana in zaprta v ograjenem kraju, taborišču, in podvržena drugim zelo restriktivnim in težkim ukrepom, ki zadevajo vedenja, hrano, obleko in vsak vidik osebnega in skupnega življenja.
Med konfinacijo in interniranjem je včasih razlika v osebnem doživljanju bledela, posebno ko so ravnanje stražarjev in ukrepi funkcionarjev in oblasti postajali vse strožji. Tudi v spominih in v zgodo- ››

INTERNAMENTO – provvedimento d'autorità con il quale una persona è deportata e trattenuta all'interno di un campo, un luogo delimitato, recintato, chiuso e sottoposta ad altri provvedimenti particolarmente restrittivi e pesanti, che riguardano il comportamento, il cibo, il vestiario e ogni aspetto della vita personale e collettiva.
Tra confino e internamento, nel vissuto personale, la differenza a volte sbiadiva, soprattutto quando al confino i gesti delle guardie e i provvedimenti dei funzionari preposti e delle autorità si facevano più severi. Anche nelle memorie e nelle ricostruzioni storiche i due termini spesso si intrecciano e si sostituiscono l'uno all'altro e si parla, ad esempio, di internati nei luoghi di confino. O anche, tra il 1940 e il 1943, di deportazione e internamento nei Battaglioni Speciali dell'Esercito Italiano, le squadre senz'armi dei richiamati. In Sardegna, ad esempio, anche le loro baracche erano cinte dal filo spinato.
Dopo l'occupazione della Jugoslavia nella primavera del 1941, il Regno dell'Italia Fascista internò gli ufficiali e i soldati jugoslavi; negli anni 1942 e 1943 venne introdotto l'internamento delle popolazioni civili, contro il movimento partigiano, soprattutto della costituita Provincia di Lubiana e del Gorski Kotar croato, a nordest di Fiume. Vennero istituiti speciali campi di concentramento, in particolare all'isola di Arbe – Rab nel Quarnero, a Gonars e a Visco nella pianura friulana, vicino a Palmanova nell'Udinese, o a Renicci, vicino ad Arezzo in Toscana. Parte degli incarcerati, internati e confinati venne liberata dopo la caduta di Mussolini del 25 aprile 1943, altri, soprattutto i prigionieri comunisti e jugoslavi, vennero liberati solamente dopo l'armistizio e la capitolazione dell'Italia dell'8 settembre 1943. Moltissimi si unirono alle formazioni partigiane. Ma ci furono tanti che non furono liberati e vennero deportati nei lager tedeschi.

LAGER - terreno delimitato, chiuso, strettamente sorvegliato militarmente, dove vengono deportati, ammassati e rinchiusi in grande numero prigionieri civili o militari. La parola tedesca *lager* indicava già nel medio evo un campo fortificato o un magazzino. La stessa parola nel 900 divenne sinonimo dei campi di concentramento nazisti tedeschi e si diffuse in molte lingue, a partire dal primo campo di Dachau nel 1933. Già dal 700 il termine entrò, nel primo significato, nella lingua russa. Negli anni venti del 900 fu istituita nell' Unione Sovietica l'Amministrazione Centrale o Statale dei Campi, con un acronimo che divenne una nuova parola – *GULag.*

In lingua slovena, come in altre lingue, i campi di prigionia sono chiamati *taborišče*, luogo con un *tabor*, un accampamento o un luogo fortificato – i dizionari etimologici ne offrono spiegazioni diverse. Negli ultimi mesi del Regno di Jugoslavia, molti perseguitati politici vennero internati, tra le località sono note Bileća, in Erzegovina, e Sremska Mitrovica, in Voivodina. Quei momenti ebbero un grande peso, poco dopo, nella nascita del movimento di liberazione jugoslavo. Il canto *Bilečanka* divenne presto un canto partigiano.
Alla fine della seconda guerra mondiale nei singoli stati vennero internati ad opera delle diverse autorità della coalizione antinazista alleata gli appartenenti alle unità militari tedesche e gli appartenenti alle diverse formazioni che avevano combattuto dalla parte della Germania nazista.
Le autorità comuniste jugoslave del dopoguerra incarcerarono o internarono molti oppositori. Dopo la risoluzione del Cominform, l'Ufficio di Informazione dei Partiti Comunisti e Laburisti e l'estromissione del Partito Comunista Jugoslavo, il 28 giugno 1948, vennero istituiti nuovi campi, tra i quali è particolarmente noto quello di Goli otok, l'Isola Calva, nel Quarnero. Tra gli internati, accusati di essersi posti dalla parte del Cominform, molti erano comunisti, anche dell'anteguerra, e partigiani.
I primi campi di concentramento per le popolazioni civili furono istituiti tra fine 800 e gli inizi del 900 dalla Spagna coloniale a Cuba e dagli Inglesi dell'Impero Britannico contro i Boeri, i coloni olandesi del Sudafrica. La storia dei confinati e degli internamenti di massa della popolazione civile ci porta poi agli anni della prima guerra mondiale. E ancora oltre. Ciò richiede molta attenzione e ci pone di fronte a molte domande, ma soprattutto richiede da ognuno di noi molta sensibilità, spesso difficile da mantenere. ■

Destinate il 5 per mille della dichiarazione dei redditi 2017 all'ANPI. Nel quadro Scelta per la destinazione del cinque per mille dell'Irpef dei Modelli CUD, 730-1 e Unico apponi la tua firma solo nel primo dei sei spazi previsti e sotto la firma inserisci il Cocice Fiscale dell'ANPI 00776550584.

V prijavi dohodkov za leto 2017 namenite pet promil združenju VZPI. V razpredelnici Izbira za namenitev pet promil davka Irpef v obrazcu CUD, 730-1 in Unico, se podpiši samo v prvem od šestih predvidenih okvirčkov in pod podpisom napiši davčni kodeks VZPI 00776550584.

vinskih obravnavah se oba izraza pogosto prepletata in izmenjujeta in je govor, na primer, o interniranih v krajih konfinacijije. Ali pa, med leti 1940 in 1943, o deportaciji in internaciji v Posebnih bataljonih Italijanske vojske, v neoboroženih enotah vpoklicanih. Na Sardiniji, na primer, so bile tudi njihove barake obdane z bodečo žico.
Fašistična Kraljevina Italija je po okupaciji Jugoslavije v pomladi 1941 internirala jugoslovanske oficirje in vojake, v letih 1942 in 1943 je proti partizanskemu gibanju izvajala interniranje civilnega prebivalstva, predvsem novoustanovljene Ljubljanske pokrajine in hrvaškega Gorskega Kotarja. Nastala so posebna koncentracijska taborišča, glavna med njimi so bila taborišče na kvarnerskem otoku Rabu, taborišči pri krajih Gonars in Visco v furlanski ravnini pri Palmanovi na Videmskem, ali taborišče v toskanskem kraju Renicci pri Arezzu. Iz zaporov, s konfinacije in iz internacije so bili nekateri izpuščeni po padcu Benita Mussolinija, 25. julija 1943, a mnogi, predvsem komunisti in jugoslovani, šele po podpisu premirja in kapitulaciji Italije, 8. septembra 1943. Številni so se pridružili partizanom. Nekateri pa niso bili osvobojeni in so bili po nemški zasedbi kmalu deportirani v nemške lagerje.

Alcuni confinati a Ventotene. Al centro Sandro Pertini
Skupina konfinirancev na otoku Ventotene. V sredini Sandro Pertini

LAGER – zaprt, ograjen, vojaško strogo zastražen prostor, v katerega je deportirana, masovno zaprta velika množica vojnih ali civilnih ujetnikov. Nemška beseda *lager* je že v srednjem veku pomenila utrjen tabor ali pa skladišče. Beseda je v 20. stoletju postala sinonim za nemška koncentracijska nacistična taborišča in jo poznajo tudi mnogi drugi jeziki, vse od prvega taborišča Dachau v letu 1933. Že v 18. stoletju je bila v svojem prvem pomenu beseda lager sprejeta v ruščino. Po letu 1920 pa je bila v Sovjetski Zvezi ustanovljena Glavna ali Državna uprava taborišč, s kratico, ki je postala nova beseda – *GULag*.
Slovenska beseda *taborišče* pomeni zaprt kraj s *taborom*, ki je sicer razširjena beseda, zlasti v slovanskih jezikih, in za katero ponujajo etimološki slovarji različne in pomembne razlage. V zadnjih letih Kraljevine Jugoslavije so bili mnogi politični preganjanci internirani, npr. v hercegovskem kraju Bileća in v vojvodinski Sremski Mitrovici. Kmalu za tem je ta izkušnja zapornikov ob rojstvu osvobodilnega gibanja zadobila velik pomen. Pesem Bilečanka je kmalu postala partizanski napev.
Ob koncu druge svetovne vojne so v različnih državah posamezne oblasti zavezniške protinacistične koalicije internirale pripadnike nemških čet in pripadnike različnih enot, ki so se vojskovale na strani nacistične Nemčije. Povojna komunistična jugoslovanska oblast je zaprla ali internirala tudi mnoge politične nasprotnike. Po resoluciji Informbiroja - Informacijskega biroja (urada) komunističnih in laburističnih partij, in izključitvi Komunistične partije Jugoslavije, 28. junija 1943, so bila ustanovljena nova taborišča, med njimi je posebej znan kvarnerski Goli otok. Med interniranimi, ki so bili obtoženi, da so stopili na stran Informbiroja, so številni bili predvojni komunisti in partizani.
Prva kazenska koncentracijska taborišča za civilno prebivalstvo sta med koncem 19. in v prvih letih 20. stoletja postavili kolonialna Španija na Kubi in imperialna Anglija zoper Bure, holandske kolone Južne Afrike. Zgodovina konfinacij in množičnih internacijskih taborišč civilnega prebivalstva nas nato pelje v leta prve svetovne vojne. In še dlje. Kar zahteva pozornost in postavlja veliko vprašanj, predvsem pa zahteva od nas veliko mero občutljivosti, ki jo pogosto težko ohranjamo. ■

IL REGIO DECRETO N. 800 E LA TOPONOMASTICA LOCALE (III)

Boris Kuret

IL FUNZIONAMENTO DELLA COMMISSIONE PER LA REVISIONE DELLA TOPONOMASTICA

Prima di occuparci degli elenchi delle nuove denominazioni toponomastiche diamo uno sguardo alle direttive principali, ai criteri e ai metodi adoperati dai membri della commissione per la revisione della toponomastica per adempere ai compiti loro assegnati. La commissione scelse la via più semplice, adottando in toto gli elenchi pubblicati nel 1917 nel già citato lavoro del geografo Carlo Errera, il "Prontuario dei nomi locali della Venezia Giulia" edito dalla Reale società geografica Italiana.
Possiamo quindi affermare che la commissione non svolse un lavoro particolarmente gravoso, essendo il materiale di fatto già pronto, abbisognando al massimo di qualche piccola correzione.
Da base servì la toponomastica indicata nella carta militare austriaca *Spezialkarte der Österreichisch-Hungarischen Monarchie*, su scala 1:75.000, pubblicata per la prima volta tra gli anni 1880-1881 e poi in edizione corretta negli anni 1887-1897, e a quanto appare da un confronto dei materiali, anche nelle edizioni successive e aggiornate di tale carta.
Furono invece prese in considerazione soltanto per le verifiche le denominazioni ufficiali contenute nelle pubblicazioni statali austriache redatte dall'Imperialregio ufficio centrale di statistica di Vienna, come pure altri ruoli semiufficiali, p.es. lo Status Pesonalis Cleri e altre pubblicazioni simili. Anche la toponomastica catastale, che in Austria aveva i crismi dell'ufficialià, non venne presa in considerazione.
In tal modo non rientrarono negli elenchi numerosi piccoli agglomerati, case sparse o isolate, che però in seguito si erano sviluppati in veri e propri centri abitati, conservando naturalmente la denominazione originaria.
Una traduzione letterale era per la maggior parte dei toponimi sloveni impossibile, ci si doveva perciò inventare un nuovo nome che nella gran parte dei casi non aveva alcun nesso con il nome originale. Anche l'affannosa ricerca di antichi toponimi romani o latini non poteva dare alcun frutto, essendo i villaggi sloveni sorti successivamente. La commissione optò quindi molto spesso per il nome del santo cui era dedicata la chiesa locale, che divenne così il nome del luogo. Non si è trattato quindi di una semplice italianizzazione dei toponimi sloveni, ma nella maggioranza dei casi di un cambiamento dei nomi di villaggi, fiumi, monti e di tutto ciò che veniva indicato nelle carte austriache. La commissione attinse anche alle denominazioni itlianizzate introdotte nel corso dell'ultimo ventennio dalla Società alpina delle Giulie di Trieste.
Alla commissione non andarono a genio neanche alcuni toponimi che avevano già assunto una forma italianizzata, come p.es. Trebich, Padrich ecc. La finale "ich" non era gradita, meglio sostituirla con "ano": Trebiciano, Padriciano e così via.
Ma anche interventi così drastici nella toponomastica slovena non apparivano sufficienti ai circoli irredentistici locali. La rivista Pagine Istriane, per esempio, giudicò complessivamente in modo positivo il lavoro della commissione per la revisione della toponomastica, ma non gradì che alcune nuove denominazioni ricordassero troppo da vicino il toponimo originale sloveno, cosa che andava assolutamente evitata. L'esempio era quello di Dolina, diventata San Dorligo della Valle: "L'aggiunta >della Valle< a S. Dorligo non ci sembra necessaria", scrive la rivista, "anzitutto perchè il paese non è in valle, e poi perchè denota una certa preoccupazione di non dimenticare lo slavo Dolina (= valle). … Meglio magari andrebbe S.D. in Val Rosandra o in Moccò."
Comunque, nonostante gli sforzi della commissione, non tutti i toponimi sloveni vennero cancellati. Lo prova lo stesso decreto n. 800 che in alcuni casi per praticità ammette l'uso del nome sloveno, indicato tra parentesi accanto a quello italiano. Ciò valeva principalmente per i luoghi che erano sede di uffici postali o comuni. Nell'ambito dell'attuale provincia di Trieste, su 56 località in totale, solo per otto era prevista tale eccezione. Doveva trattarsi di una prassi solo temporanea, che sarebbe dovuta essere presto abolita. Ma ciò non avvenne, neanche dopo che il decreto n. 800 del 1925 divento legge.

Nella tabella viene riportato l'elenco delle denominazioni delle frazioni nei Comuni dell'odierna Provincia di Trieste. Nella prima colonna tra parentesi [ ] la è riportata la citazione del nome dalla mappa militare, in corsivo il nuovo nome proposto e in neretto il nome definitivo, p. es. Gročana] - Gročana - *Grozzana* – **Grozzana**. I nomi dei luoghi sede dei Municipi sono sottolineati e numerati con numeri progressivi.
Nella seconda colonna sono riportati i nominativi tratti dalle pubblicazioni ufficiali austriache.
Nella terza colonna la lingua d'uso nel censimento del 31 12 1910 con le abbreviazioni: D Tedesco, I Italiano, S Sloveno, SH Serbo-croato, X altre lingue. ››

ITALIJANSKI KRALJEVI DEKRET ŠT. 800 IN KRALJEVO IMENOSLOVJE (III.)

Boris Kuret

DELOVANJE KOMISIJE ZA REVIZIJO TOPONOMASTIKE

Predno preidemo h prikazu seznamov novega krajevnega imenoslovja je primerno, da se seznanimo z osnovnimi smernicami, načinom in pristopom, ki so ga člani komisije za revizijo toponomastike zavzeli za rešitev svoje naloge. Komisija se je odločila za že uhojeno pot in se je dobesedno naslonila na že sestavljene sezname, ki so bili objavljeni 1917. leta v že citiranem delu geografa Carla Errere, »Prontuario dei nomi locali della Venezia Giulia«, ki ga je založila Reale società geografica Italiana.
Upoštevajoč omenjeno dejstvo, lahko rečemo, da komisija ni imela večjega dela, ker je bilo gradivo že v celoti pripravljeno in je šlo kvečjemu le za vnašanje manjših popravkov.
Za osnovo je bila vzeta toponomastika prikazana na avstrijskem vojaškem zemljevidu *Spezialkarte der Österreichisch-Hungariscen Monarchie*, ki je bil natisnjen v merilu 1:75.000 in je izšel prvič med leti 1880-1881 ter nato v popravljeni izdaji med leti 1887 – 1897, ter kot izgleda iz primerjav gradiva, tudi kasnejših dopolnjenih izdaj omenjenega zemljevida.
Uradno imenoslovje prikazano v avstrijskih državnih uradnih publikacijah, ki jih je urejeval C.kr. Statistični centralni urad na Dunaju in drugih pol uradnih šematizmih kot je bil n.pr. cerkvenei Status Personalis Cleri, in podobnih tovrstnih publikacijah, je komisiji služilo samo za primerjavo. Prav tako ni bila vzeta vpoštev katastrska toponomastika, ki je v Avstriji veljala za uradno.
Tako je iz seznamov izostalo večje število manjših zaselkov, posameznih ali raztresenih hiš, ki so kasneje prerasli v naselja in seveda zato tudi ohranili svoje izvirno ime.
Pri veliki večini slovenskih krajevnih imen je bilo dobesedno prevajanje popolnoma nemogoče, zato si je bilo potrebno izmisliti novo ime, ki v večini primerov z izvirnim imenom ni imelo nikakršne zveze. Tudi brskanje po imenih iz rimske dobe in morebitnih latinskih oblikah je bilo neuspešno, ker so slovenska naselja po večini nastala pozneje. Tako, se je komisija najraje odločala za uporabo svetniških imen cerkva v kraju samem, ki so tako postala novo ime naselja. Ni šlo torej le za poitalijančevanje slovenskih krajevnih imen pač pa v večini primerov za preimenovanje naselij, vodnih tokov, hribovja in sploh vsega kar je prikazano na avstrijskem vojaškem zemljevidu. Pri tem si je komisija pomagala tudi s poitalijančenim imenoslovjem, ki ga je v zadnjem dvajset-letju vsiljevalo tržaško italijansko društvo Società Alpina delle Giulie.
Vsekakor pa komisiji niso odgovarjala nekatera že preoblikovana krajevna imena, ki so si kot taka tudi pridobila uradno italijansko obliko kot n. pr. Trebich, Padrich, itd. Tu je komisijo motila končnica »ich« in jo je zato zamenjala z »ano« Trebiciano, Padriciano itd.
Kljub drastičnim posegom, ki jih je komisija za revizijo toponomastike opravila v slovenskem krajevnem imenoslovju se italijanski krajevni iredentistični krogi s tem še niso zadovolili. Med ostalilmi glasili je o tem je spregovorila tudi Istrska revija Pagine Istriane, ki je delo komisije v glavnem pozitivno ocenila, vsekakor pa se ni strinjala z nekaterimi novimi imeni češ, da spominjajo na slovensko obliko kar da bi bilo treba vsekakor preprečiti. Kot primer navaja Dolino: »...l'aggiunta "della Valle" a S. Dorligo non ci sembra necessaria, anzitutto perché il paese non è in valle e poi perché denota una certa preoccupazione di non dimenticare lo slavo Dolina (= valle). ...Meglio magari andrebbe S.(an) D.(orligo) in Val Rosandra o in Moccò".
Kljub prizadevanju pa komisiji le ni uspelo popolnoma izbrisati vseh slovenskih krajevnih imen. Dokaz temu je dekret št. 800, ki zaradi praktičnosti v nekaterih primerih dovoljuje uporabo slovenskega imena zapisanega v oklepaju poleg italijanskega. To je veljalo predvsem za karaje s sedeži poštnih uradov in občin. V današnjem obsegu tržaške pokrajine je bilo od skupnega števila 56 naselij tega deležno le 8. To naj bi ostalo v praksi le začasno, kasneje pa naj bi tudi te izjeme odpravili. Vsekakor pa se to ni zgodilo niti potem, ko je bil dekret št. 800 leta 1925 spremenjen v zakon.

V obdobju Avstro-ogrske je imel Trst funkcijo dežele in občine. Tako je tudi predstavljen v Specialnem krajevnem repertoriju. Trst mesto - Trieste citta, Tržaška predmestja - Trieste Suburbio in Tržaška okolica - Trieste Altipiano. Niti komisija za novo toponomastiko in niti kasnejši dekret se s tem ne ubadata. Za novo imenoslovje ni bilo večjih težav, saj so enostavno črtali slovenska krajevna imena, ki so bila v repertorijih zapisana poleg italijanskih.
Mesto (Trst) je sestavljalo šest mestnih predelov, katerih imena se ne pojavljajo na vojaškem zemljevidu. Vsekakor pa so prisotna v vseh avstrijskih uradnih publikacijah v katerih so mestni predeli zapisani z odgovarjajočimi italijanskimi in slovenskimi imeni. Komisija za revizijo toponomastike teh imen ni vzela v obzir, tako, da se ne pojavljajo niti v zato objavljenem priročniku. Kot je razvidno iz priložene tabele je prišlo do napake celo pri prepisovanju posameznih imen. Tako so n.pr. Trst, prepisali kot Terst.

»

V priloženi razpredelnici je prikaz preimenovanja krajevnih imen v občinah, ki tvorijo sedanjo tržaško pokrajino. In sicer v razdelku št. 1 v oklepaju [ ] zapis imena na vojaškem zemljevidu, v pokončnem tisku prepis omenjenega imena in v poševnem tisku predloženo novo ime ter v mastnem tisku dokončno določeno ime, npr. [Gročana] - Gročana - *Grozzana* – **Grozzana.** Imena krajev s sedeži občin so podčrtana in oštevilčena z zaporedno številko.
V razdelku št. 2 zapis imen v avstrijskih uradnih publikacijah**(*)** ter
V razdelku št. 3 občevalni jezik zabeležen pri ljudskem štetju 31. 12. 1910. S kraticami: D nemški, I italijanski, S slovenski, SH srbsko-hravtski, X ostali jeziki.
Ostale oznake:
[-] imena ni na vojaškem zemljevidu
(-) imena ni v priročniku Prontuario dei nomi locali...

(*) n.pr. Special Orts-Repertorium..., - Specialni krajevni repertorij - Repertorio Speciale dei luoghi...

1	2	3				
[Triest (Trieste, Trst)] Triest (Terst) – *Trieste* - **Trieste**	Triest – Trieste, Trst	D	I	S	SH	X
[-], (-)	San Vito, Sveti Vid	2773	12542	3044	477	82
[-], (-)	Città Vecchia, Staro Mesto	658	11797	795	582	10
[-], (-)	Città Nuova, Novo Mesto	2735	11815	4501	276	257
[-], (-)	Barriera Nuova, Nova Mitnica	1784	15352	3100	226	96
[-], (-)	Barriera Vecchia, Stara Mitnica	1053	28589	3495	316	34
[-], (-)	San Giacomo, Sveti Jakob	222	15290	4749	101	18

Nomi delle frazioni comunali – Imena pripadajočih frakcij:

Decreto - Dekret n/št. 800	Censimento – štetje 1910	D	I	S	X
[Barcola] - Barcola - *Bàrcola* - **Barcola**	Barcola - Barkovlje	89	158	2081	12
[Chiadino] - Chiadino - *Chiadino* - **Chiadino**	Chiadino - Kjadin	293	3380	942	27
[Chiarbola Sup.] - Chiarbola sup. - *Chiàrbola Superiore* - **Chiàrbola**	Chiarbola superiore - Zgornja Čarbola	139	3492	1444	55
[Cologna] - Cologna - *Cologna* - **Cologna**	Cologna - Kolonja	61	541	943	-
[Gretta] - Gretta - *Gretta* - **Gretta**	Gretta - Greta	150	1425	1522	7
[Guardiella] - Guardiella - *Guardiella* - **Guardiella**	Guardiella - Vrdela	220	2701	4835	30
[Longera] - Lòngera - *Longèra* - **Lòngera**	Longera - Lonjer	12	30	842	-
[Roiano] - Roiano - *Roiano* - **Roiano**	Roiano - Rojan	136	934	2367	22
[-] - Rozzol - *Ròzzol* - **Ròzzol**	Rozzol - Rocol	136	3259	2679	35
[S.Maria Madddalena Inf.] - *S.Maria Mad. Inferiore* - **Santa Maria Maddalena Inferiore**	S.M.M.Inferiore.– Sv.M.M. spodnja	55	627	2690	7
[S.Maria Maddalena Sup.] - *S.Maria Mad. Superiore* – **Santa Maria Maddalena Superiore**	S.M.M.Superiore– Sv.M.M. zgornja	31	1761	2301	24
[Scorcola] - Scorcola - *Scòrcola* **- Scòrcola**	Scorcola - Škorklja	580	2652	2502	77
[Servola (Škedenj)] - Servola - *Sèrvola* - **Sèrvola**	Servola - Škedenj	260	1431	3211	50
[Banne] - Banne - *Banne* **- Banne**	Banne – Bane	-	25	210	-
[Basovizza] - Basovizza – *Basovizza* **- Basovizza**	Basovizza - Bazovica	3	16	851	1
[Contovello] - Contovello – *Contovello* **- Contovello**	Contovello – Kontovelj	4	44	954	-
[Hofgestüt, Lipizza] - (K.K.) Hofgestüt - *Stazione equina* **- Equile Lipizzano**	Lipizza – Lipica	-	-	83	3
[Gropada] - Gropada - *Groppada* **- Gropada**	Gropada	-	4	418	-
[Schl. Miramar] - Schl. Miramare - *Castello di Miramare***- Miramare**	Miramar	30	9	22	7

[Padrich] - Padrich -*Padriciano* **- Padriciano**	Padrich - Padrič	3	-	293	-
[Prosecco] - Prosecco - *Prosecco* **- Prosecco**	Prosecco - Prosek	8	84	1139	1
[S.Croce (Sv.Križ)] - St.Croce – *S. Croce* (*sul Golfo di Trieste*) - **Santa Croce di Trieste**	Santa Croce – Sv. Križ	8	180	1526	1
[Trebich] - Trebič – *Trebiciano* – **Trebiciano**	Trebich - Trebče	-	17	774	1
[Opcina] - Občina – *Opcina* - **Villa Opicina (*)**	Opcina - Opčine	51	159	1929	10

(*) Ob koncu leta 1940, je bil sprejet predlog, da prevzame frakcija Opčine (tedaj uradno Opicina) novo ime po središču te frakcije pri Obelisku, ki so ga Italijani poimenovali z Poggioreale del Carso.

Občine v današnjem obsegu tržaške pokrajine

Decreto - Dekret n/št. 800	Censimento – štetje 1910	D	I	S	X
[Muggia (Mile)] - Muggia (Mile) *Muggia* – **Muggia** (2)	Muggia - Milje	19	5054	88	1
[Monti -] Monti - *Monti (sopra Muggia)* - **Monti di Muggia**	Monti	-	800	548	-
[Plavia] - Plavia – *Plàvia* - **Plàvia – Montedoro**	Plavia – Plavija	-	134	604	-
[Dolina] - Dolina - *San Dorligo,* o *San Odorico della valle* - **San Dorligo della Valle (Dolina)** (3)	Dolina	-	-	949	-
[Bolliunz – (Boljunc)] - Bolliunz – (Boljunc) - *Bolliunzo* o *Bagnòlo (di Rosandra)* - **Bagnoli della Rosandra (Boliunz)**	Boliunz - Boljunc	3	-	835	2
[Caresana (Karežana) /Caresana (Mačkolje)/] - Caresana (Karežana) - *Caresana*- **Caresana d'Istria**	Caresana Mačkolje	-	-	326	-
[Draga] - Draga - *Draga di Ocizla* - **Draga Sant'Elia**	Draga	-	-	139	-
[Gročana] - Gročana - *Grozzana* - **Grozzana**	Gročana			213	-
[Prebenegg /Prebenek/] - Prebenegg - *Prebenìco* - **Prebenico**	Prebeneg	-	-	305	-
[Rizmanje /S.Giuseppe (Ricmanje)/] - Rizmanje - *San Giuseppe di Rusmagna* - **San Giuseppe della Chiusa**	San Giuseppe - Ricmanje	-	-	654	-
[Borst] - Borst - *Sant'Antonio di Moccò,* o *in Selva* - **Sant'Antonio in Bosco (Borst)**	Borst - Boršt	1	1	519	4
[Grossrepen (Repen Vk)] - Grossrepen (Veliki Repen) *Rupin grande* - **Rupin grande (Repen)** (11)	Grossrepen – Veliki Repen (Repen)	-	3	406	-
[Vrhovlje] - Vechovle - *Vercogliano* - **Vercogliano di Monrupino**	Vrhovlje	-	-	249	-
[Voglje] - Voglje – *Vogliano* - **Vogliano**	Voglje	-	-	146	-
[Col] - Zolla - *Zolla* **-Zolla di Monrupino**	Col	-	8	155	-

-Z kr. dekretom št. 438 z dne 7.4.1932; je bilo občini Veliki Repen (Repno) že preimenovani v Rupin grande – (Repen) spremenjeno ime v Monrupino. Tako je odpadla možnost uporabe do tedaj še veljavnega slovenskega imena Repen.– (Gazzetta Ufficiale drl Regno d'Italia n. 108 /11.5.1932/ p. 2219)

[Zgonik] - Zgonik – *Sgonìco* – **Sgonico** (15)	Zgonik	-	-	189	-
[Briščki] - Brisčiki (Briszaki) – *Brischiàchi* - **Borgo Grotta Gigante (Briscki)**	Briščki	-	1	172	-
M=Brišče] - Brižče – *Brìschia* - **Bristie**	Brišče	-	-	27	-
[Koludrovica] - Koludrovica – Colludrovizza - **Colludrozza**	Koludrovica	-	-	75	-
[-] - (-) - **Divincina**	Devinščina	-	-	32	-
[Gabrovica] - Gabrovica - *Gabrovizza (di Sesana)* - **Gabrovizza San Primo (Gabrovez)**	Gabrovec	8	-	257	-
[E.St.] (Prosecco) - E.St. Prosecco – Staz. Di Prosecco - **Prosecco Stazione**	Prosek - Postaja	1	-	33	-
[Kleimrepen (Repen Ml)] - Kleimrepen (Mali Repen) – *Rupìn Piccolo* - **Rupin piccolo**	Kleinrepen – Mali Repen (Repnič)	-	-	203	-
[Zagradec] - (-) - **Sagrado di Sgonico – (Zagradez)**	Zagradec	-	-	17	-
[Salež] - Salles – Sàles - **Sales**	Salež	-	-	303	-
[Samatorica] - Samatorca – *Sammatòrza* - **Samataorza**	Samatorca	-	-	152	-

[Nabresina] - Nabresina – *Nabresìna* **Aurisina – *Nabresìna* (18)**	Nabresina - Nabrežina	42	215	1789	12

[Duino] - Duino - *Duino* – **Duino (20)**	Duino - Devin	3	125	316	1
[Iamiano] - Jamiano - *Jamiano* - Iamiano	Jamiano - Jamlje	-	-	281	-
[Medeazza] - Medeazza - *Medeazza* - Medeazza	Medeazza - Medja Vas	-	3	252	-

[Mavhinje] - Mauhijne (Mauhinja)- *Malchina* – **Malchina (23)**	Mavhinje	-	-	277	-
[Cerovlje] - Ceroule - *Cèroglia* - **Cèroglie dell'Ermada**	Cerovlje	-	-	195	-
[Sistjana] - Sistjana - *Sistiana* -**Sistiana**	Sistiana - Sesljan	10	27	189	24
[Vizovlje] - Visoule–*Visogliano* -**Visogliano**	Vižovlje	-	-	153	2

[St.Polaj] - St.Polaj - *S. Pelagio (nel Carso)* - **San Pelagio (27)**	St. Polaj - Šempolaj	-	5	258	-
[Praprot] - (Praorot) [Prapiot – *Praporto* - **Prepotto di San Pelagio**	Praprot	-	-	170	-
[Trnovica] - Ternouca - *Ternovizza* -**Ternova piccola**	Trnovica	-	-	73	-

[Slivno] - Slivno – *Slivia*, **Slivia** (29)	Slivno	-	195	-	-
[Prečnik Dl] - Prečnik dln – *Precenìco Inferiore* (nel Carso)		-		-	-
[Prečnik Grn] - Prečnik grn – *Precenìco superiore* (nel Carso) - Precenico di Comeno	Prečnik		161	-	-

- Občine: Devin, Nabrežina, Mavhinje, Slivno in Šempolaj so bile z kr. dekretom z dne 27. 7. 1928, št. 1940 združene v eno občino z imenom Duino – Aurisina. (Gazzetta Ufficiale del Regno d'Italia n. 198 /25.8.1928/ p.4058)

Nel 2016 ci hanno lasciato
NON LI DIMENTICHEREMO

GRUDEN BOGOMIL – S. Croce (TS), 16. 08. 1924 – 05.01.2016
Dal 10.10.1943 fino alla liberazione combattente presso il comando della marina jugoslava.
NOVEL NILVA – Muggia, 01.11.1922 – 17.03.2016
Attivista dell'OF (Fronte di liberazione).
BRIŠČIK ALOJZ – Trieste, 09.03.1923 – 17.04.2016
Il primo ottobre 1941 entrò nel movimento antifascista clandestino di Trieste. Dal 9 agosto 1943 combattè prima nel "Severnoprimorski odred" e poi nella "XXXI Gradnikova brigada" del IX Korpus. Ferito gravemente trascorse tre mesi nell'ospedale partigiano "Pavla" e un mese all'ospedale mobile della brigata Gradnik.
DOBRILA EVGEN – Trieste, 02.09.1929 – 28.04.2016
Staffetta militare del Comando Città di Trieste. La Repubblica italiana lo ha decorato al valor militare.
HERVAT OLGA – Zabrežec (Dolina), 13.03.1926 – 05.05. 2016
Attivista dell'OF.
REGGENTE ALMA –Barcola (TS), 05.03.1927 – 11.05. 2016
Attivista dell'OF.
BERTOCCHI SILVANO – Muggia, 03.12.1923 – 25.05.2016
Combattente nella divisione Garibaldina autonoma Natisone.
PAROVEL PAVLA – Prebeneg (Dolina), 25.01.1922 – 14.06.2016
Attivista dell'OF.
GRGIČ IVAN – Bazovica (TS), 19.09.1929 - 22.06. 2016
Dal 1943 attivista dell'OF.
CRESTI GIORDANO – Pero, Motovun (HR), 11.10.1925 – Trieste, 12.07.2016
Partigiano dal 06.11.1943 nel Battaglione Triestino, poi nella XXXI e XXXV divisione dell' EPFJ. Combattè a Vukovar e nella battaglia per la liberazione di Belgrado.
GRISON GIUSEPPE – Pola, 19.01.1926 – Trieste, 28. 07. 2016
Staffetta partigiana fino all'entrata nella marina jugoslava, il 15.12.1944.
BESEDNJAK ŽARKO - Opicina (TS), 03.04.1920 - Roma, 05.09.2016
Studente antifascista, arrestato negli anni 1940, 1942; nel 1943 inviato nei Battaglioni speciali presso Pavia. Dopo l'8 settembre per un breve periodo combattente nella Bazoviška brigada dell'EPLJ e poi attivista a Opicina e a Trieste fino alla liberazione.
MALALAN MARCELLO – Opicina (TS), 24.12.1929 – 13.09.2016
Attivo nel movimento giovanile dell'OF.
PAULINA JOŽE – Aurisina, 04.02.1926 – 15.11.2016
Nei Battaglioni speciali a L'Aquila dal marzo 1943. Dopo l'8 settembre partigiano combattente, carrista nelle Brigate d'Oltremare fino alla liberazione. Fu insignito della Medaglia al valor militare.
BRIŠČEK LADISLAV – Grotta Gigante (Sgonico), 21.06.1926 – 19.11.2016
Dal 9 marzo all'8 settembre 1943 nei Battaglioni speciali, poi partigiano combattente in Slovenia, nella Gorenjska, nel bosco di Trnovo e nel territorio dell'allora provincia di Lubiana.
BRANCELJ MACAROL JUSTINA – Ig presso Ljubljana, 27.03.1926 - Gropada (TS), 18.12.2016
Quindicenne staffetta partigiana, nel 1942 già combattente nel "Krimski odred". Più volte arrestata e nel dicembre 1942 condannata a morte. Attivista e informatrice durante l'offensiva tedesca del 1943. Nel 1944 si trova dapprima nella zona libera di Črnomelj e poi fino alla liberazione opera a Zara.
ZOBEC RAPOTEC DORA – Boršt, 18.08.1921 – 28.12.2016
Dal 1943 attivista dell'OF. Nel dicembre 1944 arrestata e rinchiusa nelle Carceri dell'Ispettorato di Pubblica sicurezza per il FVG, in Via Cologna 6-8

V letu 2016 so nas zapustili
NE BOMO JIH POZABILI

GRUDEN BOGOMIL – Križ (TS), 16.08.1924 - 05.01.2016
Od 10.10.1943 do osvoboditve borec na štabu komande jugoslovanske mornarice.
NOVEL NILVA – Milje, 01.11.1922 – 17.03.2016
Aktivistka OF.
BRIŠČIK ALOJZ – Trst, 09.03.1923 – 17.04.2016
1. oktobra 1941 vstopil v ilegalno antifašistično gibanje v Trstu. Od avgusta 1943 se je boril najprej v Severnoprimorskem odredu, nato v XXXI. Gradnikovi brigadi IX. Korpusa. Hudo ranjen je preživel tri mesece v bolnici Pavli in en mesec v premični bolnici Gradnikove brigade.
DOBRILA EVGEN – Trst, 02.09.1929 – 28.04.2016
Vojaški kurir komande mesta Trst. Imel je priznanje italijanske vlade.
HERVAT OLGA – Zabrežec (Dolina), 13.03.1926 – 05.05.2016
Aktivistka OF.
REGGENTE ALMA – Barkovlje (TS), 05.03.1927 – 11.05. 2016
Aktivistka OF.
BERTOCCHI SILVANO – Milje, 03.12.1923 – 25.05.2016
Borec Garibaldinske brigade Natisone.
PAROVEL PAVLA – Prebeneg (Dolina), 25.01.1922 – 14.06.2016
Aktivistka OF.
GRGIČ IVAN – Bazovica (TS), 19.09.1929 – 22.06. 2016
Aktivist OF od leta 1943.
CRESTI GIORDANO – Pero, Motovun (HR) 11.10. 1925 - Trst, 12.07.2016
Partizan od 06.11.1943 v Battaglione Triestino, nato v vrstah XXXI. in XXXV. divizije NOVJ. Se boril v bitki za Vukovar in za osvoboditev Beograda.
GRISON GIUSEPPE – Pula,19.01.1926 – Trst 28. 07. 2016
Kurir do vstopa v jugoslovansko mornarico, 15.12.44.
BESEDNJAK ŽARKO - Opčine (TS), 03.04.1920 - Rim, 05.09.2016
Aretiran kot antifašist v letih 1940 in 1942, nato v Posebnem bataljonu pri Pavii, po 8. septembru za kratek čas v Bazoviški brigadi, nato na Opčinah in v Trstu kot aktivist do osvoboditve.
MALALAN MARCELLO – Opčine (TS), 24.12.1929 – 13.09.2016
Aktiven v mladinskih vrstah OF.
PAULINA JOŽE – Nabrežina, 04.02.1926 – 15.11.2016
Marca 1943 odpeljan v Posebne bataljone v l'Aquilo. Po padcu fašizma vstopil v prekomorske brigade in se kot tankist boril na območju nekdanje Jugoslavije do osvoboditve. Imel je odlikovanje za hrabrost.
BRIŠČEK LADISLAV – Briščiki (Zgonik), 21.06.1926 – 19.11.2016
Od marca do 8. septembra 1943 v Posebnih bataljonih, nato partizan na Gorenjskem in v velikih bitkah v Trnovskem gozdu in v okolišu Ljubljane.
BRANCELJ MACAROL JUSTINA – Ig pri Ljubljani, 26.03.1926 – Gropada (TS), 18.12.2016
Kot petnajtletno dekle kurirka, leta 1942 že borka 4. čete krimskega odreda. Večkrat izdana in aretirana. Decembra 1942 obsojena na dosmrtno ječo. Terenka in obveščevalka med nemško ofenzivo leta 1943. V novembru 1944 odhod v Črnomelj na osvobojeno ozemlje. Osvoboditev dočakala v Zadru.
ZOBEC RAPOTEC DORA – Boršt (Dolina), 18.08.1921 – 28.12.2016
Od 1943 aktivistka OF. Decembra 1944 aretirana in zaprta v zloglasnem zaporu v ul. Cologna 6-8 – Inšpektorat javne varnosti za F.J.K.

CAMPAGNA DI TESSERAMENTO
KAMPANIJA VČLANJEVANJA